



Please keep this card in
book pocket

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525

PART I. E

42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57



1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525

42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

PQ4716
.M87
P6
1814
v.2



Digitized by the Internet Archive
in 2020 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

P O E S I E

SICILIANE

DELL' ABATE

G I O V A N N I M E L I

Dot. in Medicina , e Pubblico

Professore di Chimica

Nella Reg. Università degli Studj di Palermo,
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

*Riveduta dall'Autore , accresciuta di novelle
composizioni non pria stampate , ed arricchita
di note per gl' Italiani*

T O M O II.



I N P A L E R M O

1814.

Per Interollo.

PR 470
M 67
F 6
1814
v. 2

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

LA LIRICA

Lu viaggiu retrogradu.

L'innatu Geniu,
Chi mi strascina,
Dissi acchiappannumi:
Orsù, camina.

Ed ingulfannusi
Tra'li sfunnati
Abbissi, e vortici
Di età passati,

In parti rampica,
In parti affunna
Tra na voraggini
Di obliu profunna.

Sfunnati, què vale profondi.

Ddà spissu incontrasi
 (Oh incontri grati !)
 Cu li gran Genii
 Di chiddi e'ati,

Chi quasi ciacculi
 Brillanti, e chiari,
 Vennu ddi tenebri
 A rischiarari.

In aria Pindaru
 Vidi, e stupisci,
 Cerca ragghiuncirlu,
 Ma ci spirisci.

Scopri la tenera
 Saffu, chi spira
 Ciammi, cl'infocanu
 Anchi la lira:

Ddà, colà. Cù, con. Ciacculi, *fiaccole*.
 Vennu ddi, *vengono questi*. Ciammi, *fiam-*
me.

Scontra tra un sequitu
 Di grazj pronti
 Lu lepidissimu
 Anacreonti :

Di allegri giuvini,
 Di Ninfì allatu
 'Ntricciannu brinnisi
 Menzu 'ngriciatu :

Nostra delizia
 (Min Geniu dici)
 Salvi, e in ogni epoca
 Regna felici;

Nò, nun t'invidiu
 Trastulli, e danzi;
 Ma lu tò seculu,
 Li circostanzi;

'Ntricciannu, *intrecciando*. Menzu 'ngri-
 ciatu, *mezzo ubriaco*.

Dici, e poi seguita
 Lu sò viaggiu
 Duvi risplenniri
 Vidi un gran raggiu.

Eccu Teocritu,
 Chi di Gerani
 A la grand' epoca
 'Ntriceia curuni.

Oh Cignu amabili,
 Pri cui fastusa
 Scurri la Siculo
 Fonti Aretusa!

Li trummi cedanu;
 Cui d'idd' incugna
 A lu gran meritu
 Di tua sampugna?

'Ntriccia, *intreccia*. Cui d'iddi 'ncugna,
quale ai esse si accosta.

Chiddi decantanu
 Stra_ggi, e bravura,
 Chista la simplici
 Bella Natura.

Oh pazzi! E cridiu
 Li menti umani
 Felicitarsi
 D'idda luntani!

Dici, e incaminasi
 Pri oscuri vii
 Di Dafni all epoca
 Cara a li Dii.

Lu trova in placida
 Silva tranquilla,
 Unn'acqua un vausu
 Limpida stilla;

Chiddi decantanu, *quelle esaltano*. D'ida-
 da, *di essa*, *s'intende natura*. Vausu, *balza*.

Ci penni tacita
 Sampugn allatu;
 Un cani all alitu
 Ci stà curcatu;

Di attornu pascinu
 Vacchi infiniti,
 L'echi ribumbanu
 Di li muggiti;

Li prati ridinu
 Sutta li curi,
 E lu bon ordini
 Di li pasturi;

E intantu sedinu
 Ddà spinsirati
 Paci, e Giustizia
 Stritti abbrazzati.

Ci stà, *gli stà*. Ddà, *colà*.

Ccà juntu fermasi
 Miu Geniu, e d'ci:
 Oh grata imagini
 Di età felici!

S' in mia t' insinui
 Cu tali ciarmi
 Com' è possibili
 Da tia staccarmi? *

Fini.

Ccà juntu, *quà pervenuto*. Ciarmi, *vez-
 zi seducentissimi*.

* L'Autore nella maggior parte delle sue
 Odi, degl' Idillii, e dell Egloghe s'inten-
 de rapportare a quell' epoca.

La Nascita di Amuri.

Da la vaga Citeria,
 Non tra stentu, e tra dulari,
 Ma tra risu, ed alligria
 A lu munnu nacqui Amuri.

Quantu nicu, tantu beddu,
 E si ben proporzianatu,
 Chi paria cameu di aneddu
 Di un valuri smisuratu.

Li Dei tutti a stu purtentu
 Inarcavannu li gigghia,
 Cuntimplannu ad occhju attentu
 Sta stupenna maravigghia.

Nicu, *piccolino*. Aneddu, *anello*. Gigghia,
cigli. Meravigghia, *meraviglia*.

Lu stupuri nun li lassa,
 Anzi chiù si avanza, e crisci,
 Pirchè chiù chi tempu passa
 Lu Bambinu sminuisci.

Era inutili lu tantu
 Latti ad iddu; di lu velu
 Scurria fora tuttu quantu,
 E lassau na striscia in celu.

La Dia mesta, e scunsulata
 Chi lu figghiu ia mancannu,
 A lu fatu s'è indirizzata
 Sta prighera presentannu.

A chi darri un beddu figghiu
 Si mi manca natu appena?
 Suggeriscimi un cunsigghiu
 Pri nutrirlu, e darci lena?

Nun si arrassa, *non si allontana*. Smi-
 nuisci, *si riduce a meno*. Ad iddu, *ad esso*.
 Scurria fora, *scorreva fuori*. Lasciau, *lasciò*.
 ia, *andava*. Beddu figghiu, *bel figliuolo*.
 E darci lena, *e dargli fiato, e lena*.

Rispos' iddu : Si a la luci
 Nautru partu purtirai ,
 Quannu chistu darà vuci
 L' autru crisciri vidrai .

Sta ricetta , mi crid' iu ,
 Nun fu pr' idda amara tantu ... -
 Basta , l' ordini eseguiu ,
 E l' affari iu d' incantu .

Eccu in fini fu avvirata
 Di lu fatu la sentenza ,
 Di una figghia s' è sgravata ,
 Chi chiamau : Corrispondenza .

A lu nasciri di chista
 Pigghiau ciatu lu Puttinu ,
 E quant' idda forza acquista ,
 L' autru crisci , e fà caminu ,

Rispos' iddu , *rispose egli* . Nautru , *un altro* . Chistu , *questo* . Vuci , *voce* . Sta , *questa* . Idda , *essa* . iu d' incantu , *riuscì a meraviglia* . Chiamau , *nomìnò* . A lu nasciri , *al na cere* . Chista , *questa* . Pigghiau ciatu , *prese fiato* . Idda , *essa* . L' autru crisci , *l' altro cresce* .

Già ci spuntanu l'aluzzi,
Chi s'impinmanu a momenti,
Poi niscennu li manuzzi
Vola in aria, e fà partenti.

Fini.

L'aluzzi, le picciole ale. Chi s'impin-
uanu, che si vestono di piume. Niscennu li
manuzzi, pigliando ardire.

O D I III.

Li Capiddi.

Chi tirribiliu !

Chi serra-serra !

Deh curri, o Veneri ;

Sparti stà guerra .

Quindici milia

Cechi Amurini ,

Tutti si 'ngrignanu ;

Fannu ruini .

Cui punci , e muzzica ;

Cu abbrucia , ed ardi ;

Cui tira ciacculi ;

Cu' abbija dardi .

*Chi tirribiliu , che grande scompiglio
Serra-serra , voce , che esprime tumulto , o
scompiglio . Sparti , seda , componi . Tutti si
'ngrignanu , si acciuffano per gli capelli .
Cui abbija , chi scaglia .*

Ntra lu spartirisi
 Li cori prisi;
 Vinniru a nasciri
 Sti gran cuntisi.

A sta notizia
 La Dia di Guida
 Curri, precipita,
 Ittannu un gridu.

Ed è pussibili,
 Chi 'un c'è momentu
 Di stari 'nziemula
 Tanticchia abbentu!

Giacchè nun giuvanù
 Menzi, e riguardi,
 Vi farrò a vùdiri,
 Muli bastardi

tom. II.

Ntra lu spartirisi, *nel dividersi*. Sti, *questi*. A sta, *a questa*. Ittannu, *alzando*. 'Un non. Di stari 'nziemula, *di stare insieme*. Tanticchia abbentu, *un tantino in riposo, in pace*.

Dissi : e 'un truvannucci
 Megghiu riparu ,
 L'afferra , e carcera
 Tutti di parù ;

Poi cu finissimi
 Fila indorati
 L'ali , chi sbattinu ,
 Teni 'nchiaccati ..

Deh ! ferma , o Veneri ,
 Vidi ca sbagghi ;
 Pirchè voi crisciri
 Li mei travagghi ?

Lu miu martiriu
 Ti paria pocu ;
 Vulisti agghiunciri
 Ligna a lu focu ?

*'Un truvannuci , non trovandovi . Meg-
 ghia , migliore . Di parù , del pari . ugua-
 mente . Cu , con . 'Nchiaccati , legati a cap-
 pio . Ca sbagghi , che sbagli . Voi , vuoi .*

Chisti, chi liganu,
 L'aluzzi ad iddi,
 Di Nici amabili
 Sù li Capiddi.

Dintra li bucculi,
 (Oimè, chi arduri!)
 Comu svulazzanu
 Li nichi Amuri!

Parti s'aggiranu,
 Privi di paci,
 Di la sua scufia
 'Ntra lu 'ntilàci,

Cui di li Zefiri
 Cerca ristoru,
 Sauta, e fa smoviri
 Li fila d'oru.

Chisti, *questi*. Aluzzi, *vez. d'ale*. Ad iddi, *ad essi*. Sù, *sono*. Ddi, *quei*. Li nichi amuri, *li piccoli Amori*. 'Ntilàci, *seta tos-suta a rete. di cui si fanno le cuffie per le donne*. Cui, *chi*. Sauta, *salta*.

Parti si curcanu
 Supra lu coddu ;
 Ch è un fimi avoliu
 Pulitu , e moddu .

E di ddà mannanu
 Saitti, e lampi ;
 Ahi ! cui pò reggiri
 'Ntra tanti vampi !

Ah ! vinni a chioviri
 In mia sta guerra !
 Stu tirribiliu !
 Stu serra serra !

Fini.

Coddu, *collo*. Moddu, *morbido*. E di ddà
 e di colà, Cui pó, *chi può*. A chioviri, *a*
piovere.

O D I IV.

Lu gigghiu.

La benna lacera,
 Spinnatu tuttu,
 Chiancìa Cupidini
 A chiantu ruttu;

Rucculiavasi
 Pallidu, e zarcu;
 Me Matri Veneri
 Mi rumpiu l' arcu,

Oh! beni stìjati,
 (Ci dissi allura:)
 'Tu sì diavulu,
 Non criatura;

Spinnatu, *spennacchiato*. Chiancìa, *pian-
 gea*. A chiantu ruttu, *dirottamente*. Ruc-
 culiavasi, *querelavasi*. Zarcu, *smorto*. Me,
mia. Rumpiu, *ruppe*, Stijati, *ti stia*. Cria-
 tura, *quì vale, ragazzo*.

'Ncrepati; ruditi;
 Sì: c'aju gustu,
 Almenu termina,
 Speddi stu sustu.

A st'improperii
 S'ingatta, e taci;
 Ma dintra è torbidu,
 Nun trova paci.

Posa lu guvitu
 Supra di un sciuri,
 Finci di di dormiri,
 Ma 'un dormi Amuri

Poi tuttu 'nzemmula
 Pigghiannu sciatu,
 Grida: Vittoria,
 L'arcu è truvatu;

Aju, ho. Speddi stu sustu, ha termine questa molestia. A sti, a cotesti. Guvitu, gomito. Ma 'un, ma non. Tutta 'nzemmula, què vale, ail'istante insieme, e risolutamente.

L'arcu infallibili,
 Chi v`a pri milli,
 E' l'adorabili
 Gigghiu di Filli.

Dissi: e di un subitu
 Scuccannu un dardu;
 Si 'ntisi un murmuru:
 Ahi! ahi! com'ardu!

Fine

Si 'ntisi, s'`u di. Murmuru, mormore-
 mento.

O D I V.

L'occhi.

Ucchiuzzi niuri,
 Si taliati,
 Facili cadiri
 Casi, e Citati;

Jeu muru debuli
 Di petri, e taju,
 Cunsidiratilu,
 Si allura caju!

Sia arti maggica,
 Sia naturali.
 In vui risplendinu
 Biddizzi tali,

Niuri, neri. Si taliati, *se guardate*. Jeu
 io. Taju, creta, di cui si serrono per ce-
 mento nel fabbricare i limiti de campi, ed
 altri muri deboli. Caju, caao, Biddizzi,
 bellezze.

Chi tutti 'nzemmula
 Cunponnu un sciarmu .
 Capaci a sinoviri
 Lu stissu marmu .

A' tanta grazia
 Ssa vavaredda ,
 Quannu si situa
 Menza a vanedda ,

Chi , veru martiri
 Di lu disiu ,
 Cadi in deliquiu
 Lu cori miu .

Si siti languidi ,
 Ucchiuzzi cari ,
 Cui ci pò reggiri ?
 Cui ci pò stari ?

*Tutti 'nzemmula , què vale unitamente .
 Sciarmu , incanto . Ssa , cotesta . Vavaredda ,
 pupilla . Vanedda , propriamente , strada ;
 ma què spiega allegoricamente la situazio-
 ne della pupilla immezzo alle palpebre soc-
 chiuse a metà . Cu ci pò , chi vi può .*

Mi veni un piulu,
 Chi m' assutterra;
 L'alma si spiccica;
 Lu senziu sferra.

Poi cui pò esprimiri
 Lu vostru risu,
 Ucchiuzzi amabili,
 S'è un Paradisu? (*)

Lu pettu s'aggita,
 Lu sangn vugghi;
 Sù tuttu spinguli;
 Sù tutti agugghi.

Pìulu. *Pena di stomaco, cagionata dalla languidezza. Si spiccica, Si distacca. Sferra, scappa. Lu sangu vugghi, il sangue bolle. Sù, sono. Spinguli, spille. Agugghi, aghi.*

(*) Paradisu, *Qui non si adopera nel senso in cui lo prende il Teologo.*

Ma quantu lagrimi,
 Ucchiuzzi amati,
 Ma quantu spasimi
 Chi mi custati!

Ajati làstima
 Di lu min statu;
 Vaja riditimi;
 Ca sù sanatu..

Fini.

Ajati, abbiate. Làstima, compassione.
 Vaja, sù via. Ca fù, che sono. Riditimi, ri-
 detemi.

O D I VI.

Lu labru .

Dimmi , dimmi , Apuzza nica :
 Unni vai cussì matinu ?
 Nun c'è cima , chi arrussica
 Di lu munti a nui vicinu ;

Trema ancora , ancora luci
 La raggiada ntra li prati ;
 Duna accura nun ti arruci
 L'ali d'oru delicati !

Li sciuriddi d'urmigghinsi
 'Ntra li virdi soi battuni
 Stannu ancora stritti , e chiusi
 Cu li testi a pinnuluni .

Apuzza , vezz. di ape . Nica , piccolina .
 Unni , dove . Duna accura , deh ! abbii cura .
 Nun t'arruci , non t'immolli . Sciuriddi , fiorellini . Ntra , ne' , Soi , loro .

Ma l'aluzza s'affatica!

Ma tu voli, e fai caminu!

Dimmi dimmi, apuzza nica,

Unni vai cussì matinu?

Cerchi meli? E siddu è chissu,

Chiudi l'ali; e un ti straccari;

Ti lu inzigna un locu fissu,

Unni ài sempri, chi sacari;

Lu conosci lu miu amuri,

Nici mia di l'occhi beddi?

'Ntra ddi labbri c'è un sapuri,

'Na ducizza chi mai speddi.

'Ntra lu labbru culuritu

Li lu caru amatu beni,

C'è lu meli chiù squisitu,

Suca, sucalu, ca veni.

Fini.

E s'iddu è chistu, e s'egli è questo.
'Un, non. Locu, luogo. Unni... chi sucari,
dove... che succhiare. 'Ntra ddi, in quei. Na,
una. speddi, finisce. Ca, che.

O D I VII.

La vucca.

I

Ssi capiddi, e biundi trizzi
 Sù jardini di biddizzi,
 Cussì vaghi, cussì rari,
 Chi li pari nun ci sù.

Ma la vucca cu li fini.
 Soi dintuzzi alabastrini,
 Trizzi d'oru, chi abbagghiati
 Perdonati, è bedda chiù.

Ssi capiddi, *cotessi capelli*. Biunni trizzi, *bionde trecce*. Jardini, *giardini*. Biddizzi, *bellezze*. Nun ci sù, *non vi sono*. Vucca, *bocca*. Bedda chiù, *bella più*.

2

Nun lu negu amati gigghia,
 Siti beddi a meravigghia;
 Siti beddi a signa tali,
 Chi l'uguali nun ci sù.

Ma la Vucca 'nzuccarata
 Quannu parra, quannu ciata,
 Gigghia beddi, gigghia amati
 Perdonati, è bedda chiù.

3

Occhi in vui fà pompa Amuri
 Di l'immensu sò valuri,
 Vostri moti, vostri sguardi
 Ciammi, è dardi d'iddu sù.

Ma la vucca quannu duci
 S'apri, e modula la vuci,
 Occhi ...Ah vui mi taliati!..
 Pirdunati, 'un parru chiù.

Fini.

Gigghia, cigli. Siti beddi, *siete belli*
 Ciata, *fiata*. Ciammi, *fiamme*. D'iddu sù,
di esso sono. Mi taliati, *mi guardate*. 'Un
 parru chiù, *non parlo più*.

La vuci.

1

Vola in aria 'na Vucidda,
 Cusì grata, cussì linna,
 Chi lu cori già ni spinna;
 Duci-duci si nni vâ:

L' Amurini supra l' ali
 L' equilibranu suspisa;
 Ora cala, ed ora jisa;
 Ora immobili si stà.

2

D'ogni pettu, e d'ogni cori
 Com avissi già la chiavi,
 Duci, tenera, e suavi,
 L'apri, e chiudi a gustu sò.

Na, una. Vucidda, vez. di voce. Linna, leggiera. Ni spinna, ne muore di desiderio. Duci ec. dolcemente nesviene. Cala, abbastanza. Jisa, s'alza. A gustu sò, a voglia sua.

Trasi dintra sinu all'alma;
 La solleva, l'accarizza,
 Cu 'na grazia, 'na ducizza,
 Chi spiegarì nun si pò.

3

Quannu flebili, e dulentì
 Duna corpu a li dulari,
 L'Arpa stissa di l'Amuri
 Nun è tenera accussì:

Quannu poi scappannu, vola;
 Quannu poi si ferma, e trilla;
 Pari a nui, chi l'aria brilla;
 Tuttu è allegru; tuttu è insì.

tom. II.

Trasi, *penetra*. Cu na, *con una*. Tut-
 tu è insì, *Tutto respira brio*.

S' Idda rumpi qualchi nota,
 Da li Grazii persuasa,
 Già lu stomacu 'nni scasa,
 Nun si sciata affattu chiù :

Quannu sempri sminuennu,
 Quasi manca, quasi mori,
 Si fà straggi di li cori,
 Dillu, Amuri, dillu tu ?

Fini .

Idda, ella. Nni scasa, si profonda, ed esce de' suoi confini. Nun si sciata.....chiù, non si respira.....più.

O D I IX.

L' alitu .

Profumeddu gratu, e finu ,
 Di cui l' aria s' impanna ,
 D' unni veni ? Cui ti mamma ?
 Quantu và , ca l' induvinu ?

Qualchi spratticu dirria:
 Ca sì figghiu di li sciuri ;
 E li spiriti chiù puri
 Tutti summu uniti in tia ;

Di li sciuri , è veru , n' ài
 La fraganza la chiù pura ;
 Ma però si senti allura ,
 Ca li superi d' assai .

Profumeddu , vez: di profumo . Impanna , si veste , e si riempie . D' unni , da dove . Cui , chi . Quantu và , che sì . Spratticu dirria , imperito direbbe . Ca sì , che sei . Sciuri , fiori . Chiù , più . Summu , sono . In tia , in te .

Dirria Nautru: Un Zeffirettu
 Di l'arabici cuntrati,
 Tanti effiluvii prelibati
 Così, e vinni ccà direttu;

Si li Voscura Sabbei
 Si d'Arabia li viriduri,
 Avirriannu tali oduri,
 Ci starrevanu li Dei.

Profumedda, chi nni dici?
 Ridi a tanti dicirri!
 Però a mia nun mi trizzii,
 Tu sì l'Alitn di Nici.

Fini.

Nautru, *un altro*. Così, *raccolse*. Ccà, *quì*. Direttu, *direttamente*. Voscura, *boschi*. Avirriannu, *avrebbero*. Starrevanu, *vi dimo-
 rerebbero*. A mia nun mi trizzii, *non mi
 burli certamente*. Sì, *sei*.

O D I X.

Lu pettu. ()*

I

'Ntra ssù Pittuzzu amabili,
 Ortu di rosi, e Sciuri,
 Lui mazzuneddi Amuri
 Cu li soi manu fà.

Ci spruzza poi cu l' alì
 Li fiocchi di la nivi;
 'Ntricia li vini, e scrivi:
 Lu Paradisu è ccà. (**)

'Ntra ssù, *in cotesto*. Pittuzzu, *vez. di*
petto. Mazzuneddi. *Mazzonetti*.

(*) Questa, e la seguente sono traduzioni di due canzonette orientali. Il nostro Autore si è ingegnato, per quanto gli è stato possibile, di conservarne lo spirito de' pensieri, e moderarne la licenza delle espressioni.

(**) *Paradisu*. Quì questa voce è presa nel senso Maumettano, e vale ad esprimere ogni delizia.

Ma un' inportuna nuvula
 M ottenebra lu celu;
 Appena ntra lu velu
 Na spiragghedda c'è.

Armata d'una spingula,
 Chi pari na laparda,
 Modestia si lu guarda,
 Ch'è rigurusa, oimè!

Un' Amurinu affabili
 L' ammutta a jiri a mia;
 Ma l' autru, oh tirannia!
 Turnari poi lu fà;

Pietusu a li mei lagrimi,
 Chiddu lu spinci arreri;
 Ma torna poi 'nnarrerì,
 E sempri veni, e vâ.

Na spiragghedda c'è, un piccolo spiraglio vi è. Spingula, spillo. Nà, una. L' ammutta ec. lo spinge verso di me. Autru, altro. Chiddu, quello. Arreri, di bel nuovo. 'Nnarrerì, in dietro.

Li sguardi si sammuzzanu
 Ntra dda spiragghia nica;
 Ed idda li nutrica,
 Li pasci quantu pò:

Idda la menti guida
 A li biddizzi arcani;
 Ni teni vivi, e sani
 Lu sulu ajutu sò.

Si mai sintisti affettu,
 O Zefiru amurusu,
 Lu velu suspittusu
 Allarga un pocu chiù;

E si lu tò nun basta
 Alitu dilicatu,
 Pigghiati lu miu sciatu,
 E servitinni tù.

Fini.

*Si sammuzzanu, si attuuffano. Ntra dda
 in quella. Nica, piccola. Idda, essa. Sò,
 suo. Suspittusu, dispettoso.*

O D I XI.

Lu neu.

Tu felici tu beatu,
 'Nzoccu sì, Purrettu, o Neu!
 'Ntra ssu pettu dilicatu
 Oh! putissi staricc' eu!

'Ntre ssi Nivi ancora intatti
 Comu sedi! comu spicchi!
 Ah! lu cori già mi sbattì;
 Fa la gula 'nnicchi-nnicchi.

Di lu coddu a li confini
 Sì 'na guardia vigilanti,
 Pri li vaghi dui furtini
 Di la piazza chiù impurtanti.

Nzoccu sì, *qualunque sei*. Purrettu,
verrùca. Ntra ssu, *in coteslo*. Staricc' eu,
dimorarvi io. Fa la gula 'nnicchi-nicchi, *me*
ne fa il golio. Sì na, *sei una*. Chiù, *più*.

Ah! si mai pigghiannu a scanciu,
 O pri audacia singolari,
 Qualchi manu fà lu granciu,
 Facci tu terra trimari;

Ma quann'eu poi m'ammarraggiu;
 E l'arbitriu mi manca;
 Fammi qualchi bon passaggiu;
 Cu l'amici vaja franca.

Fini.

A scanciu, in iscambio. Fa lu granciu,
fa il granchio. quì è merafora. Facci tu
 terra-trimari, dagli tu sparento. M'amma-
 raggiu, mi mareggio. quì è alleg. Cu, con-
 gli. Vaja franca, si usi indulgenza.

O D I XII.

Lu non-sò-chì.

In riguri Vijuledda
 Bedda bedda nun ci sí;
 Ma in tia regna, in tia privali
 Certu tali non-sò-chi,
 Pri cui misa a beddi accantu
 D'iddi, oh quantu spicchi chiù.
 Si sù chisti vaghi stiddi,
 Suli in iddi splendi tu.
 'E la Rosa un'arricriu
 Pri lu briu, la maistà:
 Sta vaghizza l'occhi abbagghia,
 La plibbaghia curri ddà,

*Vijuledda, vez. di viola, mammoletta.
 In tia, in te. Misa, messa. D'iddi, di essi.
 Si sù chisti, se son queste. Stiddi, stelle.
 'E... un'arricriu, è un ricriamento, un ri-
 storo. Pri, per. Abbagghia, abbaglia. Ddà,
 colà.*

Ma in un cori dilicatu

Lu tò ciatu oh quantu pò!

Quali ciamma, quali affettu

Svigghia in pettu un guardu tò!

'E simpaticu, è gentili,

Nè virili cori c'è,

Chi 'un si senta risbigghiari

Lì chiù cari, e duci oimè.

Fini,

Svigghia, sveglia.

O D I XIII.

La simpatia.

A la bedda Dia di Gnidu
 Lu gran cintu purtentusu
 Fu rubbatu da Cupidu
 Diu potenti, e capricciusu,

Ed a Fillidi suà cara
 Ci lu cinsi, e dissi poi:
 La Natura ben prepara,
 Ea compisciu l'opri soi:

Grazia, spiritu biddizza
 Tinn' à datu senza cuntù,
 E si vidi cu chiarizza,
 Ch'era in gana tra ddu puntu.

Biddizza, bellezza. Tinn' à datu, *te ne ha dato*. Senza cuntù, *senza misura*. Ch'era in gana, *ch'era di buon umore*, Tra ddu puntu, *in quell'istante, che ti formò*.

Jeu stuputu a sta eleganza,
 Pri nan darini pri vintu
 La magnetica pussanza
 Ti presentu tra stu cintu.

Di cui n'aju vistu provi
 In mia matri, ed in Giunni
 Pri cui chista tirau Giovi,
 Comu fussi un picuruni.

La sua forza è singolari,
 Tuttu cedi a lu sò imperu,
 Da putiri conquistari,
 Si tu voi, lu munnu interu.

Fini.

Ieu stuputu, io stupito. Chista tirau,
 questa tresse. Un picuruni, un grosso agnello.

O D I XIV.

Li grazj.

Doppu chi l'Asia,
Già quasi tutta
Cadiu per Elena
Arsa, e distrutta,

In tonu seriù
Li Dei pinsaru:
A sti disordini
Dari riparu.

E pirchè vittiru:
Chi la Biddizza
Junt'a li Grazj
Gran focu attizza,

Cadiu, *cadde*. Vittiru, *videro*. Junta,
unita.

Perciò decretanu :

Chi mai chiù visti

Fussiru 'nzemmula

Chidda cu chisti.

Dunca spartendusi

Da Citeria

Li Grazj pigghianu

Pri nautra via.

Ci va Cupidini

Manu cu manu,

Stanti lu geniu

Sò juculanu.

Trovanu in Fillidi

Grata accugghenza,

E in idda fissanu

La permanenza.

Visti , *vedute* . 'Nzemmula , *assieme* .
Chidda cu chisti , *quella con queste* . Dunca ,
dunque . Spartendusi , *dividendosi* . Pigghia-
nu , *dirizzansi* . Pri nautra , *per un'altra* .
Lu geniu , *quì vale l'inclinazione* , o l'*in-*
dole . Sò juculanu , *sua giocosa* , e *scherze-*
vole . E in idda , *e in essa* .

Intantu Veneri

Scuntenti, e mesta

Gira sbattennusi

Sula la testa :

Pri terra, ed aria,

Cità, e chianuri

Scurri spiannucci :

Chi n'è di Amuri ?

Ma poi truvannulu

Letu, e cuntenti,

Dissi sgridannulu :

Ah ! sconuscenti !

Cussì dimentichi,

Barbaru, ingratu

La matri propria,

Chi t à addivatu ?

Spiannucci, domandando loro.

Matri pirdunamì,
 Dissi Cupidu,
 Mi parsi a videri
 Ccà lu miu nidu:

L'anni mi scursiru
 Cussì suavi,
 Chi 'un potti accorgirmi,
 Chi tu mancavi.

Fini.

tom. II.

Mi parsi a videri, mi sembrò dî vedere.
 Ccà lu miu nidu, quà il mio nido. Chi 'un
 potti, che non potei, Chi tu mancavi, che
 tu non vi eri.

O D I XV.

Lu gesuminu.

1

Gesuminu, tu m' ammaschi;
 E nun viju lu pirchè!
 Stari in menzu di sti raschi,
 Nu lu negu, ch'è un gran-chi.

2

Ma li rosi, e l' amaranti
 C'aju vistu unni sì tù;
 Un' onuri datu a tanti,
 E' finutu, 'un vali chiù.

l M' ammaschi, *mi fai il sostenuto in atto minaccevo'e*, Raschi, *fior di latte*, quì è *allegoria*. C'aju, *vi ho*. Unni sì, *dove sei*. 'Un, *non*. Chiù, *più*

3

Cu ssa boria , e ssa livata ,
 Tu ti cridi quasi un Rè ;
 Ma nun passa ssa jurnata ,
 Ca finisci cu l'olè .

4

Supra donni lu sò fastu
 Nuddu mai fundari pò ;
 Forsi v' amanu , ma a tastu ;
 Oggi sì , dumani nò .

5

Vidi 'nterra spampinatu
 Ddu galofaru , ch'è ddà ?
 Chistu ajeri fu aduratu ,
 Comu nautra deità .

*Ssa livata , cotesta andatura superba .
 Ssa jurnata , questo giorno . Olè , interjezzione di gabbo fatto altrui , Nuddu , nessuno .
 A tastu , ad assaggio . Ddu , quel , Edà , così . Chistu , questo . Nautra , altra .*

Ora 'un tocca chiù cantusciu ;
 Si ci spii , dici : oimè !
 Pirchè sugnu afflittu , e musciu ,
 Pietà pri mia 'un ci nn'è !

Benchì elettu ntra li ciuri ,
 Gesiminu , ora sì tù ;
 Forsi avrai pri successuri
 Li chiù tinti , chi ci sù .

Chi unni regna l'incostanza ,
 E' cuccagna ; e sai pirchè ?
 Pirchè ogn' unu avi spiranza ,
 Oggi nò , dumani sì .

Fini .

*'Un , non . Cantusciu , veste donnesca . Si
 ci spii , se gli chiedi . Sugnu , sono . Musciu ,
 vizzo . Pri mia ec . per me non ve n'è . Ntra
 li sciuri , fra li fiori . Chiù tinti , più vili .
 Chi ci sù , che vi sono . Unni , dove .*

O D I XVI.

L'aruta.

Malannata chi vi vegna.

Rosi, Gigghi, e Gesuminu;

Nudda Ninfa chiù vi tegna

'Ntra lu sò pittuzzu finu;

Nici pallida, e trimanti,

Anelanti, e strangusciuta,

Sarria morta 'ntr' un' istanti,

Si nun era pri l'aruta.

Sia decretu di l'Amuri,

Sia destinu sconuscenti,

Li chiù Beddi 'ntra cert' uri

Sù soggetti a st' accidenti:

Malannata, *malanno*. Nudda, *nessuna*.
 Ntra lu sò, *nel suo*. Pittuzzu, *vez. di petto*.
 Strangusciuta, *tramortita*. Ntr' un, *in uno*.
 Sù, *sono*. A sti, *a questi*.

A lu cori si cci abbija
 Una negghia, un nuvuluni;
 Chi li torci, sforasija!
 Comu vipari, e scursuni;

E ci movi tanta guerra,
 Chi lu velu palpitanti,
 Laceratu cadi a terra,
 E ni tremanu l'amanti°

Sciuri, vui superbi assai
 Pri tant' abiti pompusi,
 Ntra st' Oceanu di guai
 Stati friddi, ed uzziusi!

A chi tantu esaggerati
 La fraganza chiù esquisita,
 Si c' accrisci, o sciuri ingrati,
 Lu disordini a la vita?

A lu cori si cci abbija, loro si scaglia
 al cuore. Sforasija, tolga il cielo. Sciuri, fiori.

Ma l'aruta, ch'è pudica,
 Benchì pocu sociali,
 E' la chiù fidili amica
 Di li spiriti vitali.

Non ostenta lu sò fastu
 Cu li varii culuri;
 E nun duna nuddu rastu
 Di l'intrinsecu valuri.

Chi virtù, benchì privata,
 Benchì povera, e dimissa,
 Vivi simplici, e beata,
 E s'appaga di se stissa.

Fini.

Sò, suo. Nuddu, nessuno. Rastu, orma,
 què vale indizio.

O D I XVII

La colica

Na dogghia colica
 Già ni rapia,
 Lu megghiu mobili
 Di Citeria.

La Parca orribili
 Di dardu armata,
 Dintra li visceri
 S'era appustata.

Addiu, (gridavanu
 Tutti i amanti)
 Addiu, v'è chiaditi
 Regnu galanti.

Tutti sti lagrimi
 Junceru in celu;
 Ed eccu Veneri
 S'arma di zelu:

Na, una. Lu megghiu, *il migliore*. Sti,
questi. Junceru, *arricchirono*.

Giovi , proteggimi ,
 (Dissi cu inpegnu ,)
 Vacilla l' ancora
 Di lu miu Regnu ,

Rendi sta giuvina ,
 Rendila a mia ;
 Poi crepi invidia ,
 E gilusia ,

Dissi ; (oh prodigiul)
 Giovi balena ;
 E in terra canciasi
 Tutta la scena ;

Cessa lu spasimu ;
 Nici è brillanti ;
 Rivali crepanu ;
 Ridinu amanti .

Fini .

O D I XVIII.

*Lu sistema sessuali di li ciuri
di lu cel. Linneu.*

Nici sai pirchè stu ciuri,
Chi stà sutta la tua gorgia,
Tanta pompa, e lussu sforgia
Di fraganza, e di culuri?

Pirchè è un lettu nuziali.
Chi natur' à preparatu
A 'na Zita, ch' avi allatu
Deci spusi in fiocchi, e in gali (*)

Vidi quantu sù galanti
L'apparati, li curtini!
Quantu vaghi, quantu fini
Sù li rasi di li canti!

Tra 'na conca, chi c' è 'mmenzu
Stà la spusa, e ogni maritu,
Aspittannu lu sò invitu,
A l'abbrazzi è già propenzu.

A na zita, ad una zitella sposa.

(*) Fiore, che appartiene, secondo Linneo, alla classe "Decandria Monoginia."

Tra li palpiti amurusi
 Si distilla la ducizza, (*)
 Chi si cogghi a stizza a stizza
 Poi da l'api industriusi

Ma tu canci, oimè, d'aspettu!
 Tu ti copri di russuri!
 Nun è chistu, ah nò, lu ciuri,
 Chi conveni a lu tò pettu.

Eccu coà chist' autru : Osserva :
 Ccà c'è sula 'na Spusina, (**)
 Chi 'na pura ciamma fina
 Per un Zefiru cunserva.

Chi si raccogghi a stizza a stizza, *che si raccoglie a goccia a goccia*. Chistu, *questo*.
 Eccu ccà chist' autru, *ecco quà quest altro*.

(*) La sègregazione del nettare (dice Chaptal El: di ch: vol: 4: pag: 133: traduz: del Porta) si fa nell' epoca della fecondazione. Si può riguardarla come il veicolo, e l' eccipiente della polvere fecondante, che facilita l' aprimento de' globuli ripieni di polvere fecondante.

(**) Fiore della vigesima seconda classe detta " Dioecia "

Iddu parti all'alba avanti
 E radennu prati, e lidi,
 Tra li ciuri si providi
 Di l'assenzi fecundanti (*)

Senza pausa scurri, e in fretta
 Movi l'una, e l'autr'aluzza,
 E amurusu poi li spruzza
 Sù lu spusa, chi l'aspetta.

Vidi comu a lu sò ciatu,
 Idda s'anima, e ravviva?
 Nici apprendi a quantu arriva
 Un'amuri dilicatu!

Ed ammira, o Cori miu,
 Jetta l'occhiù a tutti banni:
 Quant'estisu, quantu granni
 'E l'imperiu di stu Diu!

Fini.

Senza pausa, senza posa. L'aspetta, lo attende. Vidi, vedi. Ciatu, fiato. Idda, essa. Jetta l'occhiu a tutti banni, guarda da pertutto.

(*)Sembra, che questa osservazione, creduta nuova sino quasi ai nostri tempi, non

ODI XIX.

La munita fausa.

E' persu, è persu, o Amuri,
 E' persu lu negoziu;
 Nun c'è chiù dicituri;
 Tutta la genti è in oziu;
 E sai, chi nn'è la causa?
 Curri munita fausa.

Li beddi duppii antichi,
 Di *Cori meu*, *eu t'amu*,
 Ora si tu li strichi,
 Sù pannidduni, e ramu;
 Lu chiantu, chi cumpagnu
 Fu a la coppella, e stagnu.

Fausa, falsa, adulterata. Strichi, *strofini*. Pannidduni, *foglia d'oro, ed argento, che si sovrappone al rame, o ad altro metallo*.

fosse sfugita agli antichci, quindi hanno supposto Zefiro innamorato di Flora, e questa di esso. Chi sà quante verità di fisica, e di storia naturale a noi ignote ancora, si chiudono sotto il velo delle favole mitologiche, credute da noi inutili, e stravaganti?

L'unzini, chi curriannu
 Di vintidui carati,
 Chi per impronta avianu
Li sguardi appassionati,
 Ora si ni fai prova,
 Chi sù? testi di chiova.

Li Ginuini, e Scuti
 Di li *Suspiri ardenti,*
 Di li *discursi muti,*
Paroli rutti in denti...
 L'intressu, oimè! la briga
 Falsificau la liga.

Di vinti dui carati, d'oro purissimo.
 Chi sù, *che cosa sono.* Chiova, *chiodi.* Gi-
 nuini o scuti, *sorte di monete.*

Curria 'ntra li striguni

Un tempu sta munita;

La fici poi comuni

Qualchi cajorda ardita;

Ora cui junci campa,

Teni lu cugnu, e stampa.

Dimm'ora: cu è dd' armali,

Chi arrisicari vogghi,

Lu propriu capitali

A frunti di sti 'mbrogghi?

Amuri, s'è pri mia,

Poi chiudiri putia.

Fini.

Cajorda, donna vile, e succida. Cui junci, chiunque arriva. Campa, s'industria a vivere, e gli basta volerlo. Alleg. Cugnu, conio. Cu è ddu, chi è quello. Arrisicari vogghi, arrischiare voglia. Di sti 'mbrogghi, di cotesti imbrogli. Pri mia, per me. Poi... putia, puoi... bottega.

O D I XX.

Li Baccanti.

1

Li testi fumanu;
 Già sennu cotti;
 Buttigghi, e gotti
 Vegnanu ccà.

Vajanu a càncaru
 Sennu, e giudiziu;
 Oggi sia viziù
 La gravità.

2

Ntra la mestizia
 Li guai s' avanzanu;
 Sulu si scanzanu
 Stannu accussì.

*Sennu, siamo. Cotti, idoet. che vale ub-
 briachi. Gotti, biechieri..*

La Ciospa 'nzemmula ,
 Lu calasciuni ,
 Vini abbuluni ,
 E amici 'nzi .

3

Eunu è la gloria ;
 L' amuri è focu ;
 E' un scherzu , un jocu
 La gioventù .

Prima chi tremula
 Vicchiaja arriva ,
 Si sciali , e viva
 A cui pò chiù .

4

Proi ssa ciotula
 Bedda picciotta ,
 Ch' iu ntra na botta
 L' asciuchirò !
 Comu rivugghinu
 Sti bianchi scumi
 Vugghia , ed addumi
 Lu cori tò .

tom. ii.

La ciospa, l'innamorata. Nzemmula, assieme. Abbuluni, a bizzeffe. 'Nzi, in allegria. Jocu, giuoco. Si sciali, e viva, si sollazzi, e si beva. A cui pò chiù, a chi più la può. Proi, porgi. Picciotta, ragazza. Ch' iu ntra na botta, che io in un colpo. Sti scumi, queste schiume. Vugghia, botta.

Tasta stu balsamu,
 Tastalu chissu,
 L'amuri stissu,
 Ccà dintra c'è.

Comu arrussicanu
 Ssi mascidduzzi!
 Oh li labbruzzi!
 Talè talè.

6

Scurra l'Oceanu
 L'Inglisi audaci,
 Ch'eu vogghiu in paci
 Starini ccà.

Si poi lu Pelagu
 Vinu farria,
 Jeu scurriria
 Forsi chiù ddà.

*Addumi, avvampi. Tò, tuo. Tasta
 assaggia. Stu, questo. Balsamu, allegorica-
 mente vino prelibato. Chissu, cotesto. Ar-
 russicanu, rosseggiando. Ssi mascidduzzi, co-
 teste gottucce. Talè talè, guardatele atten-
 tamente. Ccà, qui. Chiù ddà, più al di là.*

Sinn a lu Messicu
 Vaja l' Avaru,
 Cerchi ogni scaru
 Di lu Perù.

Ntra sciaschi, e bunnali
 Sù li ricchizzi,
 Li cuntintizzi,
 Ddà dintra sù.

Morti nun curasi
 D'oru, o di ramu;
 Dunca tunnamu,
 Buttigghi olà.

Spittarla seriù
 E' cosa grevia,
 Li jorna abbrevia,
 Sicchi ci fà.

Vaja, vada. Scaru, seno, o luogo stretto di mare. Bunnali, vasi di creta col collo stretto, da contener liquori. Sù, sono. Tunnamu, beviamo fuor di misura. Grevia, stucchevole. Li jorna, li giorni.

Fora li trivuli;
 Allargu vaja
 Grunpa, e vicchiaja;
 Resti l'olè.

Gridi: trinch-vaine;
 Fraula curtisa
 Maetres francisa:
 Alon touchè.

10

Tavuli, e brinnisi,
 Amanti, amici,
 Fannu felici
 L'umanità!

Viva lu viviri;
 Viva lu jocu;
 Viva lu focu;
 Chì in pettu stà.
Fini.

Trivuli, guai. Allargu vaja, vada lungi. Grunna, tristezza. Trinch-vaine, espressioni tedesche, che significano, bevi vino. Lu viviri, il bere.

O D' I XXI.

D. Chisciotti.

Sutta un'antica quercia,
 Chi attraversu spurgia da un vausu alpestri,
 Cu 'na manu a la frunti, D. Chisciotti
 Mestissimu, sidia: 'na rocca allatu
 Di chiàppari cuverta, e la pimentì
 Areddara d'attornu a la sua cima
 Facianu pavigghiuni a la sua testa;
 Ripusava oziusa la gran spata
 Tra la purvuli, e l'erva: a un virdi ramu
 Stava appujata l'asta di la guerra,
 Sutta un vrazzu lu scutu, e l'elmu a terra.
 Comu nuvuli densi di molesti
 Minutissimi insetti, a scheri a scheri
 L'amurusi pinseri
 S'affuddavanu tutti a la sua menti:

Vausu, *balza*. Cu 'na, *con una*. Chiàp-
 pari, *capperi*. Areddara, *edera*. Vrazzu, *brac-*
 cio. Pavigghiuni, *padiglione*.

Tra li sospiri ardenti,
 Quasi accisu Vulcanu, lu sò pettu
 Fumu, e sciammi esalava:
 E mentri intornu intornu
 Li valli, e li furesti
 Taciti, attenti, e mesti
 Si stannu spettaturi a la gran scena,
 Cusì cantannu sfoga la sua pena.

Munti, e vausi, menu duri
 Di lu cori di dd'Ingrata;
 Petri trunchi, erbetti, e sciuri,
 Chi adurnati sta vallata,
 Deh! salvatimi d'amuri,
 Chi mi à l'alma trapanata;
 O parrati vui pri mia
 A la cara Dulcinia.

Sò, *suo*. Sciammi, *fiamme*. Vausi, *bal-*
ze. Di dda, di *quella*. Sciuri, *fiori*. Sta,
questa. Parrati vui pri mia, *parlate voi per*
me.

Sciumiceddu lentu lentu,
 Chi di l' unni cristallini
 Vai spargennu lu lamentu
 A li voscura vicini,
 Di stu cori lu turmentu
 Dimmi tu si avirrà fini?
 Ah! dumannacci pri mia
 A la cara Dulcinia.

Zefiretti, chi lascivi
 Cu lu sciatu innamuratu
 Li mei sciammi ardenti, e vivi
 Chiù m'aviti oimè! sbampatu,
 Ah! squagghiati, vui, la nivi
 Di ddu cori, ch'è 'nghilatu,
 Acciò bruci, comu mia
 La mia cara Dulcinia.

Sciumiceddu, *fumicello*. Unni, *onde*.
 Voscura, *boschi*. Stù, *questo*. Dumannacci ec.
domandale in mia vece. Squagghiati, *lique-*
fatte. Di ddu... *gnilatu*, di *quel-agghi-*
ciato.

Ocidduzzi, chi cuntenti
 Tra li rami, e tra li sciuri
 A lu Suli già nascenti
 Intricciati inni d'amuri,
 Deh! pristatimi l'accenti,
 Cusì grati, e cusì puri;
 Acciò gratu, e accettu sia
 A la cara Dulcinia.

Da sti vausi, unn'en m'aggiru,
 Min tirannu amatu Beni,
 L'aria stissa, ch'en respiru,
 Missaggera a tia già veni;
 Porta acchiusi 'ntra un suspiru
 Li mei crudi acerbi peni;
 D. Chisciotti è, chi l'invia
 A la cara Dulcinia.

Fini.

Da sti vausi, da queste talze. Unn'en,
 dove iò.

O D I XXII.

La morti di Saffu.

Duna un tonu pateticu la lira!
 Ch' infaustu auguriu oimè!
 La Musa mia Polimmia suspira!
 Oh Celu! chi cos'è?

Musa...ma tu n un senti, e guardi attenta
 Un' eminenti rocca,
 Comu cui vidi cosa, chi spaventa,
 O chi l' affliggi, e tocca!.....

Cala da l'occhi mei la benna: ah vista!
 La Lesbia Donna è in autu!
 Comu a gran passi l' eminenza acquista
 Di lu fatali sautu!

Li trizzi scioti, in aria li vrazza!
 Anelanti lu pettu!
 Lu palluri di morti ci sbulazza
 Tra lu smarritu aspettu!

Cala, *abbassa*. Benna, *benda*. In autu,
in alto. Sautu, *salto*. Li trizzi scioti, *le*
treccie scarmigliate. Vrazza, *bracci*.

Scintillanti lu sguardu, e furiosu
 Cr'a lu celu spinci,
 Ora l'abbascia, e lu sprofundia justu.
 Inorridisci, e impinci.

Ma nova furia eccu la scoti, e smovi,
 Con impetu maggiuri,
 Suspira, ed ogni vausu si commovi,
 Stà sulu firmu amuri.

Ferinati scunsigghiata; e 'un tinni adduni,
 Ch'è cecu cui ti guida?
 L'arbitriu tò c'ài datu! Lu picciuni
 Cui ad un corvu affida?

Quant'è crudu nun sai? Chi ni accanzasti
 Da supplichi divoti?
 Lu cori, ch' in deliquiu squagghiasti
 Tra l'amurusi noti!

Cu la sua lira Orfeu risi placatu
 Di Plutu lu fururi;
 Ma quantu di Plutuni chiù spietatu
 Saffu tu provi Amuri!.....

Un tinni adduni, *non te ne accorgi*. Ch
 ni accanzasti, *che ne ottenesti*.

Ma li paroli mei spargiu a lu ventu.
 Già junta è all' orlu !... Oh Diu !
 L'occhiu 'un resisti. Oimè ! Lu bottu en sen-
 Già l' unna l' agghiuttu !... (tu

L' unna , chi fora gurgugghiannu manna
 L' ultimu sò assaccuni ,
 Chi mentri l' aria ngramagghiannu appan-
 Risona : Oimè Fauni ! (na

Chiancinu li Nereadi tutti in luttu ,
 E intenti a li vinditti
 Veneri l' arcu c' à ad Amuri ruttu ,
 Li grazj li saitti .

Jettanu a terra in Pindu ed Arpi , e liri
 Apollu , e li Cameni ,
 E si disfannu in lagrinni , e sospiri
 A mari li Sireni .

*Lu bottu , il botto , o il rumore . L' ag-
 ghiuttu , la ingghiottì . Ngramagghiannu ,
 vestendo di gramaglia . Jettanu , gettano .*

La benda torna all'occhi mei. Mia lira
Nun duna sonu chiui!

Saffu d' Amuri nun placau mai l'ira.

Chi ni spiramu nui?

Chi ti lusinghi cu sta canzunedda

Poeta miserabili?

'Mmatula preghi, e incensi la tua Bedda

Amuri è inesorabili.

Fini.

Chiui, più. Canzunedda, canzoncina.
'Mmatula, indarno. Bedda, bella.

O D I XXIII.

Lu Rusignolu.

La tranquilla notti imponi
 Paci, e calma a tutti quanti,
 Mentri tu graditu intoni
 Rusignolu li toi canti.

Tu Cumpagnu sò diletto,
 Tu delizia di stà Dia,
 Tu si l'organu perfettu
 Di la vera miludia.

La suavi tenerizza,
 Chi la vuci tua diffunni,
 Tutti aspergi di ducizza
 Celu, campi, vaddi, ed unni.

Tra ssà gorgia tua canora
 Grazj, e Amuri un nidu ci ànnu
 D'unni scuvanu poi fora
 Tra li noti sbulazzannu;

Tu sì, *tù sei*. Vaddi, valli.

Ch' ora scurrinu affrittati
 Ora mustranu languenti :
 Chi sù in lingui 'nzuccarati
 Duci puru li lamenti .

Di l' oricchi a li confusi
 La tua vuci nò, nun mori ;
 Ma li Grazj, l' Amurini
 La trasfundinu a lu cori .

Ddà s' insinua, ddà risbigghia
 Tra li puri, e novi affetti
 La patetica famigghia
 Di l' incogniti diletti .

La tua scena è la foresta,
 E li griddi cu ottavini
 Fannu armonica un orchestra
 A li noti toi divini .

Chi da munti in vaddi, e in chiani.
 D'ecu ad ecu ribumbannu,
 Si ripetinu luntani
 L'umbri stupidi avvivaunu .

Chi sù, *che sono*. Duci puru, *dolci pure*. Griddi, *grilli*. Ddà, *colà*. Risbigghia, *risveglia*.

Cori fini, e non corrutti
 La natura ccà v' invita,
 Li delizj puri tutti
 Ccà cunserva di la vita.

Quannu l'omini li spaddi
 Ci vutaru a sta gran Matri
 Si fic'idda in munti, e in vaddi
 Li sublimi soi teatri.

Sì... poi dissi: ingrati figghi,
 Si... goditivi di l'arti
 Tanti commodi, e 'mmizzigghi,
 Ch'idda chiusi vi cumparti.

Ch'eu vi lassu a li rancuri
 D'inquieta ambizioni
 E a li tristi dissapuri
 Di buggiarda illusioni.

Fini.

Ccà, quà. Spaddi, le spalle. Ci vutaru,
 le rivolsero. Si fic'idda, si fece essa. In mun-
 ti, e vaddi, in monti, e valli. 'Mmizzigghi,
 carezze. Chi idda, che essa. Ch'eu, che io.
 Dissapuri, amarezze.

O D I XXIV.

Lu briu.

Sugnai di vîdiri (*)
 'Ncostu di un fonti
 Lu saggiu , e lepidu
 Anacreonti .

Chi a lu sò solitu
 Supra un' arpetta
 Ia ripassandusi
 Sta canzunetta :

Mentri mi tillica
 'Mpettu lu briu ,
 Chiù nun desideru ,
 Lu munnu è miu .

'Ncostu di un fonti, *vicino ad un fonte*. Chi a lu sò solitu, *che secondo il suo consueto stile*. Ia, *andava*. Tillica, *solletica*. 'Mpettu, *in petto*.

(*) *Vîdiri*. Fra i Siciliani si pronuncia coll'accento sul primo ì, come nel caso presente, sebbene si pronuncii altre volte coll'accento sul secondò ì.

Tant'è lu giubilu,
 Chi all alma chiovi,
 Chi nòu invidiu
 Nettari a Giovi.

Di onuri, e carichi,
 D'oru a catasta
 Ni fazzu un brinnisi,
 Lu briu mi basta.

In iddu l'anima
 Trovu, e l'oggettu
 D'ogni delizia,
 Di ogni diletto.

Idd'è la sausa,
 Chi dà sapuri
 Anchi a l'itezzj
 Di un criaturi.

tom. II.

Ni fazzu un brinnisi, quì vale, ne fò
 una precisione. Sausa, salsa da condire vi-
 vande. Criaturi, quì vale fanciullino.

Li Varvasapj
 Cu gravità
 Tutti m'intimanu
 Serietà.

Dicennu : sciddica
 L'etati, e scappa,
 Li moddi cedinu,
 La peddi arrappa.

Sù belli chiacchiari;
 Lu briu distingui
 Vecchi da giuvini...
 Taciti o lingui.

Eccu viditilu:
 Mentr' àju ad iddu
 Tornu a rinasciri
 Da picciriddu.

Varvasapj, *barbassori*. Sciddica, *quì vale scorre*. Li moddi, *le suste*. Arrappa, *s' increspa*, *si fà rugosa*. Chiacchiari, *ciarle*, Mentr' àju ad iddu, *mentre lo possedo, s'intende il brio*. Da picciriddu, *da ragazzo*.

Mi si rinovanu
 Tutti l'umuri,
 Scinni a li muscoli
 Novu viguri...

Serj cu savii
 Vui cunfunditi?
 Sciucchizza, o invidia
 Briu nun ni aviti.

Vecchi misantropi,
 Da cui fuiu,
 Forz'è nell'intimu
 Diri: ch'è un Dia:

Forz'è concedri:
 Chi senza d'iddu
 Lu munnu è lugubri,
 La vita è un siddu.

*Scinni, scende. Da cui fuiu, da cui fug-
 gè, s'intende il brio. Forz'è nell'intimu,
 forz'è nell'interno del cuore. D'iddu, di
 esso brio. Siddu, tedio, o noja.*

E chi a sò arbitriu
 Si manifesta
 Natura all'omini
 Ridenti, o mesta.

Ricchi solliciti,
 Ambiziosi,
 Ah miserabili.
 Campati illusi!

Posti, dominj,
 Ricchizzi, onuri
 Tani di vipari
 Sù tra li sciuri.

Lu briu nun calcula
 Potenza, ed oru,
 Ma in corpi vegeti
 Paci, ristoru.

Forz'è nell'intimù, forza è nell'interno
 del cuore. D'iddu, di esso brio, Siddu, te-
 dio, o noja.

Da oggetti semplici

Da un gestu , un dittu

Stu Diu beneficu

Tira profittu...

Ddocu ni spersinu :

Era jinnaru ,

Li gatti , oh l'errami !

M'arrisbigghiaru .

Finì .

Sta , questo . Ddocu ni spersinu , quì fù
che ci dispergemmo . Era Jinnaru , Gennaro
il mese in cui vanno in fregole le gatte .
Oh l'errami ! imprecazione , vale oh sciagu-
rati ! Mi risbigghiaru , mi svegliarono .

O D I XXV.

La paci.

E' la paci la mia amica,
 La mia cara vicinedda,
 Oh chi Diu la benedica!
 Quant'è saggia, quant'è bedda!

D'idda accantu 'un sentu guai,
 Campu spicciu, giru tunnu,
 E cu pocu, pocu assai
 Nent' invidiu tra stu munnu.

Si mi manciu un tozzu duru,
 Mi l'approva, e dici: sedi;
 E stu tozzu, vi assicuru,
 Mi va all'ugnu di lu pedi.

Vicinedda, vez. di vicina. Si mi manciu ec. se io mangio un torso, o sia un rimasuglio di pane duro. Mi v'è all'ugnu ec. mi nutrisce sino all'ugno del piede, ossia mi gazia, e mi ristora pienamente. A ddi, a quelle.

Quannu posu testa a lettu
 Dormu saziu, com un ghiru,
 Grati sonni, e di diletto
 Di la menti vannu in giru.

Ora volu, comu un cignu,
 Ora sulcu undusi vii,
 E durmennu disimpignu
 Li capricci, e li disii.

E st'imagini sugnati
 L'indumani sunn' uguali
 A l'imagini ristati
 Da li giubili reali,

Si lu Sagra Munti acchianu,
 A lu latu miu s'incugna,
 Cu li proprj soi manu
 Poi mi accorda la sampugna.

Acchianu, *salisco*. S'incugna, *si avvicina*.

Di ddà supra mentri eu cantu,
 Viju sutta li mei pedi
 Terra, mari, e tuttu quantu
 L' omu ambisci, e nun possedi.

E Furtuna tra 'na rota,
 Chi currennu a rumpi-coddu
 Auta, e vascia gira, e sbota,
 Or' a siccu, ed or' a moddu.

'Na gran turba appressu d' idda,
 Chi ci grida supplicanti:
 Oh Dia ferma 'na scardidda
 Guard a mia tra tanti, e tanti!

Cumpiangendu sti mischini,
 Jen l' amica strinciu, e abbrazzu,
 Chi li lochi sularini
 Fà chiù grati di un palazzu:

*Di dda supra, di là sopra. Viju, vedo.
 A rumpi coddu, perdutamente a pericolo di
 fiaccarsi il collo. Auta, e bascia, ec. alta e
 bassa, gira, e svolta. Ora a siccu ec. ora a
 secco, ora a guazzo. D' idda, di essa. 'Na
 scardidda, què vale un poshettino. Strinciu,
 e abbrazzu, stringo, ed abbraccio. Sularini,
 solitarij.*

Chi a guardari si compiaci
 La chiù simplici capanna,
 Lu gran fastu ci dispiaci,
 E si vota di dda banna.

Non perciò la societati
 La disgusta: ama l'amici,
 E sù pr'idda li citati
 Ricchi, floridi, e felici.

Ama l'arti ad una ad una,
 Lu commerciu, li scienzi;
 Odia sulu di fortuna
 Li capricci, e prepotenzi.

Ma poi trema, e impallidisci
 Cu 'na sincopi murteli '
 Quann'alcunu proferisci:
 Guerra, liti, o tribunali.

Ci dispiaci, *le dispiace*. Si vota di dda
 banna, *si volta dall' altro lato*. E su per id-
 da, e sono per essa. Cu na, *con una*.

Pirchì accordasi in compensu
 Da lu celu a un cori drittu,
 Acciò l'orn, ne l'incenzu
 Non invidj a lu delittu.

Ma vidennula negletta,
 Cu maneri assai modesti
 L'omu in idda nun suspetta
 'Na progenj celesti.

Deh tu fà Bontati Eterna
 Di stu beni inparagiabili
 Chi l'Europa ni discerna
 Lu gran prezzu inestimabili.

Fini.

Di stu beni, di questo bene.

O D I XXVI.

La fortuna.

Ah ca passa! allerta, allerta!

La fortuna veni a tia!

Vacc' incontru pri la via,

Facci asciari porta aperta.

A sti vuci, affacciu, e viju

Donn' al'era, e risplendenti!

Prevenutu da li genti

Jeu la porta sbarrachiu.

Allittata da st'omaggiu

Si avvicina, e dici: oh bravu!

Jeu ti accettu pri miu schiavu,

Trasirai tra l'equipaggiu.

Vacci in contru, vâ ad incontrarla.
Facci asciari, *falle trovare*. A sti vuci, ec. a
queste voci affuccio, e vedo. Sbarrâchiu,
sbarro, spalanco. Ieu, io. Trasirai, *entrerai*.

Ven' appressu , e a li toi passi
 Vidrai nasciri a l'istanti
 Li rubini , e li diomanti ,
 E tutt' autru , chi bramassi .

Si voi posti , e dignitati
 Basta sulu , chi lu dici ...
 Ma dipoi sarò felici ?
 Spiega , di la veritati ?

Si . Rispusi , ti lu juru
 Pri sta rola , chi susteni
 Tutti quanti li mei beni ,
 Ed unn' eu mi appoggiu puru ...

Basta , basta ben capisciu ,
 Ci diss' iu , stu juramentu ,
 Lu tò granni appidamentu
 Già lu viju , e ni stupisciu .

*Ed unn' iu , e dove io . Puru , pure , o sia
 ancora . Appidamentu , base . Già lu viju , già
 lo vedo .*

Ma m'è licitu purtari
 La mia paci, sta vicina,
 Chi la sira, e la matina
 Cu mià sempri soli stari?

Nò, rispusi, avverti a tia,
 Pri decretu di lu fatu
 Sta marmotta, chi t'è allatu,
 Nun pò vèniri cu mia.

Dunca và, diss' iu m' addugnu,
 Chi s'instabili, e fallaci,
 Purchì resti in mia la paci,
 Staju bonu ccà unni sugnu.

Ristau fridda, comu nivi.
 Poi pretisi fari scasciu;
 M'eu mi misi tantu vasciu,
 Ca di l'occhi ci spirivi.

Fini.

A tia, a te. Stà, questa. Marmotta, animale noto. Si dice per ingiuria a chi si vuole incolpar di stupidizza. Dunca và, dunque va via. Mi addugnu, mi accorgo bene. Ca sì, che sei. Staju ec. Sto bene quì, dove sono. Ristau, restò. Fari scasciu, quì vale: far vendetta clamorosa. Mi misi ec. mi acquattai. Ca di l'occhi ec. che le sparii dagl'occhi.

O D I XXVII.

Lu geniu di Anacreonti.

Struggennu l' Attica
Discordia, e Marti,
Raminghi scursiru
Musi, e bell' arti :

Sbraccaru seculi
Timidi, ansanti ,
A la barbarj
Fuennu avanti ,

Doppu tri milia
Vicenni, e chiui
Già quasi scherettri,
Vinniru a nui.

Però lu Geniu
Di Anacreonti
Tutt' ora bazzica
Sull' orizzonti :

Sbraccaru, saltarono. Fuennu, fuggendo. E chiui, e, più. Bazzica, si trattiene, e spaziasi.

Chi nun truvannusi
 Ben dignu alloggin
 Và trastullandusi
 Da poggiu in poggiu.

Bell'a vidirisi!
 Pari a la cera
 Lu risu amabili
 Di primavera!

Li rai chiù vividi
 Di lu matinu
 Tutti accarizzanu
 St'estru divinu!

Li Grazj liberi
 Di ogni ligami
 L'allapitianu
 A sciami a sciami:

Scherzi, ed imagini
 Fini, ed ameni
 Brillanu, abbagghianu,
 Comu baleni.

A vidirisi, a vedersi. Accarizzanu, careggiano. Allapitianu, l'accerchiano, come le pecchie il favo.

L' Amuri spremìnu
 In Iddu immersi
 Meli, ed ambrosia
 Da li soi versi.

Sua, benchì simplici,
 Grata armunia
 Scaccia li trivuli,
 L' almi arricria.

Ccà, e ddà sbulazzanu
 Cu gratu intricciu
 Li jochi a geniu
 Di lu capricciu.

Lu Briu, chi domina
 Sta schera eletta,
 Tillica, e stuzzica,*
 Ralleggra, alletta...

In iddu, *in esso*. Li trivuli, *le malinconie*. Arricria, *ricrea*. Li jochi, *li giochi*. A geniu, *quì vale a volontà, o a piacere*.

* *Tillica* coll' accento sul primo i quì vale: *solletica*.

Mentr' eu cu palpità
 Di godimenti
 Sintia rapirimi
 Da sti portentì.

Lu Geniu guardami
 Gratu, e curtisi
 Attu a slanciarisi
 Ad ali tisi.

Poi tutta 'nzemmula
 Si adumbra, e fui.
 Ahi pisi, e cancarì
 Culpati vui!

Fini.

*Tutta 'nzemmula, tutto ad un tratto.
 Fui, fugge, Pisi, e cancarì, pesti, e guai.*
 7

O D I XXVIII.

Innu a Baccu.

Quali, o lira, quali mai
 Diu beneficu a li genti
 Risunari tu farai
 Tra li cordi toi 'ntinmenti?

Forsi Veneri, ed Amuri
 Primi fonti di la vita?
 M'a li miseri è favuri
 Di li guai sta calamità?

A tia Baccu allegru Diu
 Spicca st' innu li soi voli:
 Da tia scinni in nui lu briu.
 Tu si chiddu, chi consoli.

Da tia scinni, *da te scende*. Tu sì chid-
 du, *tu sei quello*.

Doppu chi sbuccaru fora
 Abbuluni pesti, e mali
 Da lu vasu di Pandora
 Jennu addossu a li murtali,

Scacciau Giovi da li celi
 La pietà; ma poi si risi,
 Pri la morti di Semeli,
 A l' impulsu soi curtisi.

D'idda scossu, e insinuatu
 Vosi a miseri viventi,
 Chi un compensu fussi datu.
 Pri li tanti patimenti

A st'oggettu estrassi in vita
 Da la ventri fulminata
 Lu bambinu, e poi lu 'nzita
 Tra 'na coscia sua biata;

Abbuluni, a bizzeffe, Jennu addossu,
quì vale scaricandosi sopra. Si risi, si rèse.
 Pri, per. Curtisi, cortese, arrendevole. Vo-
 si, volle. Lu 'nzita, lo innesta.

Ddà cumpiu li novi luni
 Di lu Patr' in cumpagnia;
 Natu poi vinni abbuluni.
 Di iddu attornu l'alligria.

Là sua facci spira grazj
 'E una flora di delizj,
 Li Nisei Ninfi mai sazj
 Sù di faricci carizj.

Cui jucaunu lu scummetti,
 Nautra cantacci la 'ninna:
 Cui sunannu scattagnetti
 Sauta, e abballa linna linna

Va Silenu, e l'accarizza,
 Si l'abbrazza, e strinci in pettu,
 E li guai di sua vicchizza
 Sicci cencianu in diletto:

Abbuluni, *ad ufo*. Sù di faricci ec. *sono di fargli carezze*. Lu scummetti, *lo stuzzica*. Nautra, *un'altra*. Scattagnetti, *specie di naccare, che si attaccano alle dita*. Sauta, *salta*. Linna linna, *snella snella*.

Vucazzialu quannu dormi
 Tra li gambi adaciu adaciu,
 Quannu vigghia ci fa 'nnormi
 Cu la varva sua d'abraciu.

Di ciuriddi adorna, e cinci
 La facciuzza sua virnigghia;
 Poi tra l'aria lu suspinci,
 E di latu lu gattigghia.

Lu Bambinu spiritusu
 Li manicchi stenni, e infila
 Tra lu sò pettu silvusu,
 E acchiappannu tira, e spila.

Di l'areddara cucciuta
 Poi chiù spintu orna la testa.
 La Barbi-pida-curnuta-
 Capri-razza ci fa festa.

Vucazzialu, lo dimena. Ci fà 'nnormi?
 gli fà vezzi. Abbraciu, panno di lana ru-
 vido con peli lunghi. Lu gattigghia, lo sol-
 letica. Li manicchi, le manine. Infila, le
 immerge, o ficca. Di l'areddara cucciuta,
 dell' edera carica di sorimbi. Chiù spintu,
 più cresciuto.

Tra st' allegra cumpagnia
 Crisci , avanza , spica , ingrassa ;
 Versu l' India poi s' invia ,
 E rallegra unn' è chi passa .

Dona tuttu l' Orienti ,
 E cu trenu assai bizzarru
 Fà di tigri ubbidienti
 Strascinari lu sò carru .

Gloriusu a la turnata
 Supra un scogghiu rampicanti
 Di Arianna abbandonata
 Muta in giubilu li chianti .

Summu Eroi , ma non divinu
 Ti mustrasti a tanti provi ;
 Ma lu donu di lu vinu
 Ti scupriu figghiu di Giovi .

A la turnata , *al ritorno* . Chianti , *pianti* .
 Scogghiu , *scoglio* . Scupriu , *scopri* . Figghiu ,
figlio .

Quannu in celu richiamari
 Già tò Patri ti vulia
 Ti dignasti a nui lassari
 Sta memoria di tia.

Sù, dicisti a la chiurmmagghia
 Di li Satiri bicchigni:
 Cogghi cogghi, tagghia tagghia
 La racina di li vigni.

Tutti allegri a stu cumannu
 Eccu curriri, e sotari,
 Pri ddi chiani vennu, e vannu
 Cu carteddi, e cu panari.

Vennu, e vannu li ridiculi
 Satiretti allegri, e sbarj,
 Comu listi di furmiculi
 Di frumentu attornu all'arj.

Bicchigni, *partecipanti di becco*. Cogghi, e tagghia' *cogli, e taglia*. Di tia, *di te*. Sotari, *saltare*. Pri ddi chiani *ec. per quelle pianure vengono, e vanno*. Carteddi, *specie di ceste*. Panari, *panieri*. Sbarj, *incostanti*. Arj, *aje*.

Cui panara chini attappi
 Port' appisi tra li corna,
 Cui ci appenni stocchi, e rappi,
 E trippannu all' autri scorna.

Pri chiù accerisciri la festa
 Di li toi giulivi riti
 Puru adorni la tua testa
 Di la chiù superba viti

Poi cu menti singolari
 Fai tra un largu, e vastu tinu
 La racina sdivacari
 Sin' a tantu, ch'è già chinu:

Via dicisti, a tutti quanti
 Via pistati: dalla-dalla;
 E ogni Satiru a l'istanti
 Sauta dintra e pista, e balla.

Chini a tappu, pieni a zeppo. Stocchi, sarmienti. Rappi, grappoli. Trippannu, saltando. All'autri scorna, agli altri dà col corno, o cozza. Puru, pure. Sdivacari, rovesciare. Chinu, pieno. Dalla-dalla, maniera di dire, che vale quì. insistete al lavoro. Sauta dintra, salta dentro. Pista, pesta.

Già lu mustu acchiana 'nzusu,
 Già incumincia a riscaldari,
 E lu spiritu diffusu
 Fa li testi sbariari.

Doppu chi da supra, e sutta
 Vidi, e tocchi cu li manu,
 Ch'è pistata tutta tutta,
 Nè ni resta un cocciu sanu;

Basta ccà, cumanni allura
 Basta ccà, si copri, e scopra,
 Da se stissa la Natura
 Ben saprà compiri l'opra.

Eccu in fatti già si avanza
 Lu rivugghiu, e sauta, e fuma,
 Và criscennu la fraganza,
 Và assummannu già la scuma:

Acchiana 'nzusu, *salisce sopra*. Un cocciu, *un granello*. Basta ccà, *basta fin quì*. Rivugghiu, *ribellimento*. Sauta, *salta*. Và assummannu, *và venendo sù*.

(*) Allude alle due maniere di praticar la fermentazione nella manipolazione de' vini: L'una coperta, e l'altra scoperta.

Tuttu è motu, ed azioni,
 Quasi ogn' atomu avi vita,
 Si scatina, si scumponi,
 Poi di novu si marita.

Quann' ài vistu già distrutti
 Li potenzi guirriggianti
 Di lu mustu, e chi ridutti
 Sù in un fluidu pizzicanti,

Gridi: orsù lesti li manu,
 Chi si passi in vutti, e stipi;
 Ma s' un è placatu, e sanu
 Lu stuppagghiu nun s' intipi.

Eccu già la chiurma vola
 Di li Satiri, e Silvani,
 Or' appuzzanu bugghiola,
 Ora fannu da giurani,

Lu stuppagghiu, il turacciolo. Nun s' intipi, non si forzi. Chiurma, ciurma. Appuzzanu bugghiola, attingono il mosto con catini di legno. Fannu da giurani, si attuffano, e bevono come le ranocchie.

Cui cu sicchiu , cui cu ciotula
 Veni appuzza , vivi , e sbaria ,
 Sinn' arrucia ' e sinni scotula ,
 Gira , e sbota a gamm'-all'-aria .

Autri 'mmestinu , e burdianu ,
 Autri ammuttanu , e si affuddanu ,
 Tutti scialanu , e trippianu ,
 E a lu tinu poi si abbuddanu .

Di ccà , e ddà cu ciaschi , e bummalì
 Sempri tessinu , e sbulazzanu ,
 Fannu gran cazzicatummuli ,
 Pri lu briu già quasi impazzanu .

Sicchiu , *secchia* , Appuzza , *immerge* .
 Sbaria , *gli si aggira la testa* . Sinn' arrucia ,
si ammolta di musto . Sinni scotula , *lo scote*
da' suoi peli con iscotersi il corpo tutto .
 'Mmestinu , *urtano* . Burdianu , *bordeggiano* .
 Autri ammuttanu ec *altri urtano* , e si af-
 follano . Tutti scialanu ec *tutti festeggiano* ,
 e saltellano . Si abbuddanu , *si attuffano* .
 Bummalì . *fiaschi di argilla con collo stretto* .
 Cazzicatummuli , *capitomboli* .

Viva Bomin, viva, intonanu
 Li Baccanti, e comu animuli
 Vannu in giru, e allegri sonanu
 Tammureddi cu cirimuli.

E a Silenu atturniannusi
 Supra un sceccu lu canducinu,
 Và li labbr' iddu liccannusi,
 Chi di mustu ancora lucinu:

La sua testa è juta in gloria,
 Puru l'occhi ancora ridinu;
 Già lu briu la murritoria
 Da lu sceccu lu dividinu;

Ma parannulu tra l'aria
 Novamenti lu rimettinu;
 Iddu ridi, e in parti sbaria,
 Chiddi l'asinu scummettinu.

*Animuli, arcolai. Tammureddi, cembali.
 Cirimuli, laminette di rame, e di ferro, che
 fanno le veci di sonagli. E' juta in gloria,
 è andata in visibilio, La murritoria, il ruz-
 zo. Da lu sceccu, dall' asino. Sbaria, si adi-
 ra. Scummettinu, aizzano.*

Di alligrizza tutti addumanu,
 Spersi sù li curi serj,
 Lu briu sulu regna, e sfumanu
 Di la vita li miserj.

Cui lasciannu aratru, e vommara
 Tra lu pratu in ervi, e ziddari,
 Tra l'ardiculi si agghiommaru
 Cu 'na Ninfa, chi fà sguiddari

Nun curannu fanghi, e zaccani,
 L'autri currinu, e talianu
 E ridennu a forti scaccani
 Poi li manu sbattulianu.

Gran Dionisiu (a tia si divinu
 Li gran giubili) altu gridanu
 Li Bassaridi, chi vivinu,
 E ehi a brindisi si sfidanu)

Addumanu, avvampano. Spersi sù, dispersi sono. Sfumano, svaniscono. Vommaru, vomere. Ziddari, sterco di pecore, e di capre. Tia l'ardiculi, tra le urtiche. Si agghiommaru, si rotola. Sguiddari, schiamazzi. Zaccani, què vale: limi, o terre limacciose. L'autri, gli altri, Currinu, corrono. Talianu, osservano. Scaccani, cacchini. Li manu sbattulianu, battono le mani.

Tu Lieu, tu scacci, e abomini
 L'aspri curi, e tu ti studi
 Di abbassari insina all'omini
 Li piaciri, e li tripudii:

Dunca' apprendanu li vausi
 A far ecu a lu tò encomiu,
 E a ripetiri sti applausi:
 Viva Baccu, viva Bromin.

Fini.

Vausi, balze.

O D I XXIX.

La Cicala.

Cicaledda tu ti assetti
Supra un ramu la matina ,
Una pampina ti metti
A la testa pri curtina
E dda passi la jurnata
A cantari sfacinnata .
Te felici ! Oh quantu à datu
A tia prodiga Natura !
Dintr' a l' umili tò statu
D' ogn' insidia si sicura ,
Nè a la paci tua si opponi
Lu disiu , l' ambizioni .
Benchì picciula si tantu ,
Ti fai granni , e quasi immenza
Propagannu cu lu cantu
La tua fragili esistenza ,
E o si allarghi , o si rannicchi ,
Ti avi ogn' unu tra l' oricchi .

Cicaledda , diminutivo , e vezzeggiativo di Cicala . 'Ti assetti , ti assidi . Pampina , quì vale fronda . Sì , sei .

A tia cedinu l'oceddi
 Di l'està li forti vampi,
 E li grati vinticeddi
 Pri Riggina di li campi
 Ti salutanu giulivi,
 Pirchè tu li campi avvivi.
 Quannu è Febbu a lu miriu,
 Li toi noti sù a lu stancu
 Passaggeri di arricriu;
 Posa all'umbri lu sò ciancu,
 E a lu sonu di tua vuci
 Si addurmisci duci duci.
 Tra li Musi fusti ascritta,
 E' notizia avuta in fonti.
 Induvina cui l'à ditta?
 Cui? Lu stissu Anacreonti,
 Chi fratanti a tia si ammira
 Pri soggetto di sua lira.

Oceddi, uccelli, E' a lu miriu, è al me-
 riggio, Arricriu, ricreamento. Si addurmisci,
 si addormentano. Duci duci, dolcemente. Cui
 chi. A tia si ammira, ti prende di mira.

Dissi ancora : ch' ài di argentu
 L' ali , e testa di rubbinu ,
 Ch' ài ruggiada in nutrimentu
 Di gentili corpu , e finu
 Senza carni , e senza sangu
 Di li Dei quasi a lu rangù .

E chi spissu all' umbra grata
 Di li toi vuschitti chiusi
 Pri sintìri 'na cantata
 Scinni Apollu cu li Musi ,
 E chi all' arsu mitituri
 La stanchizza tu minuri .

Si lu Geniu di stu Saggiu ,
 Chi li grazj , e lu briu
 Appi in propriu ritaggiu ,
 Tanti peggì in tia scupriu ,
 Chi t' importa si ridicula
 Poi ti sparra la furmicula ?

Vuschitti, *boschetti* . Appi , *ebbe* . Ti spar-
 ra , *ti detrae* . La furmicula , *la formica* .

Si, lu sacciu, e mi fà bili

Lu sintìri susurrari:

Chi stu inzettu pricchiu, e vili,

Chi s'ammazza à cumulari

Ti rimprovera, e ti accusa

E di sciocca, e di lagnusa.

Chi nun sà: chi un cori avaru

Sempri è chiusu a li piaciri?

Canta, dici, ch'eu preparu

Pri lu tempu da vìniri,

Na risposta tra l'internu

Ti la cantu tra l'invernu.

Quannu allura da lu celu

Cadirannu muschi vranchi

Pri la fami, e pri lu jelu

Sclamirai: moru li cianchi,

Lu miu stomacu è a lanterna...

Và, dirrò, ccà 'un è taverna.

Si lu sacciu, si lo sò Pricchiu, *avarissimo*. Lagnusa, *poltrona*. Cui, *chi*, Muschi vranchi, *quì vale fiocchi di neve*. Moru li cianchi, *maniera di dolersi, e vale, oimè li fianchi mi fan morire*. E a lanterna, è *voto*. Và ec. *và via dirò, questo mio alloggio non è taverna*.

Giacchè tu ti sì spassata
 Tra l'estati cu cantari,
 Spassat' ora l'invirnata
 Tra lu friddu cu ballari,
 A dijunu tra sti valli
 Sì chiù leggìa, e megghiu balli.
 A st'avara sconuscenti
 Ci poi diri: si la vita
 Si misura da li stenti
 Tenitilla, e sia infinita,
 Ne crid' iu si possa dari
 Cui ti l'aja a invidiari.
 Si però la vita è un donu,
 Chi a godirlu datu sia,
 Jeu gustannu lu sò bonu
 Di li Musi in cumpagnia,
 Ho campatu, e ardisciu diri:
 Tutta mai purrò muriri. (*)

Fini.

A dijunu, *a diggiuno*. Sì chiù leggìa,
sei più leggiera. Megghiu, *meglio*. Tenitil-
la, te la serba pure. Ne crid' iu, *ne io credo*
si possa dare, Cui ti l'aja, *chi te l'abbia*.
 Lu sò bonu, *s'intende il buono della vita*.

(*) *Non omnis moriatur*. Hor.

O D I XXX.

In lodi di lu vinu.

Giratu lu girabili

Lu briu d'insusu, e 'gnusu,

Nun potti mai travarisi

Nè tana, nè pirtusu.

Dintra 'na vigna capita

Già stancu, e senza lena,

E sti paroli flebili

Pò proferiri appena:

Pri carità salvatimi

Vui teneri magghioli;

Tuttu lu munnu è lastini,

Nessunu chiù mi voli.

Lu girabili, quanto si può girare. Lu briu il brio. D'insusu, e gnusu, di sù è di giù. Nun potti, non potè. Nè pirtusu, ne pertugio. Capita, giunge, o perviene. Lastini, amarezze afflizionii.

Li mali, e guai mi oppriminu
 In terra dominanti,
 L omini mi discaccianu
 Da peni oppressi, e chianti.

Nuddu mi voli accogghiri:
 Vui, si pietà sintiti...
 Dici, e già vidi sciogghiri
 Li fibri di la viti!

Cc' offrinu tantu spaziu
 Quant' iddu s' introduci
 Dicennu: vi ringraziu,
 E avvivan chiu la vuci.

Pri stu benignu ospiziu
 Viti, chi tu mi dai
 Stupennu benefiziu
 Da Baccu n'avirai.

Nuddu, *nessuno*. Sciogghiri, *disciogliersi*. Pri stu, *per questo*.

Virrà pri compensariti
 Baccu, ch'è patri miu,
 In nettari a canciariti
 Stu sucu unni sugn' iu.

Chistu sarà delizia,
 Ristoru a li murtali,
 Rimediù a la mestizia,
 Balsamu di li mali.

Purtirà l'equilibriu
 Ad onta di lu Eatu,
 Tra ricca genti, e povera,
 Tra un grandi, ed un privatu.

In iddu a rinovarisi
 Min regnu turnirà,
 E insemi a cunsularisi
 L'afflitta umanità.

Dissi, e li leti augurii
 Conferman Giovi. Un lampu
 Di gioja, e di tripudin
 Scursi di campu in campu.
Fini.

Stu sucu, questo, sugo. Unni sugn' iu,
 Dove son'io.

O D I XXXI.

Dafni.

A la forma, ed a lu ciauru
 Sugnu un arvulu di addauru;
 Puru oimè! sti viridi cimi
 A li primi tempi foru
 Fila d'oru a fiocchi, o a munti
 Supra vaga, e bella frunti!
 Sti mei rami stisi, aperti
 Da li pampini cuverti
 Foru vrazza bianchi, e fini
 Cu li vini trasparenti;
 Lu parenti, e patri meu
 Fu lu fluidu Peneu.

Ciauru, *odore*. Sugnu, *sono* Un arvulu,
un albero. Di addauru, *di alloro*. Foru, *fu-*
rono. Sti, *questi*.

Stu miu pedi nun è statu
 Sempr' in terra sprofundatu;
 Ne sì ruvidu, e pisanti;
 Fu galanti, e sì speditu
 Chi l'arditu. Apollu stessu
 Cursi indarnu ad iddu appressu.
 Pri salvarimi illibata
 Eici, oimè! dda gran scappata;
 Pri cui chiamami crudili
 Lu gentili, e biundu Iddiu.
 Ahi! Pers' in l'anticu aspettu,
 E' ajù figghi a miu dispettu!
 Sti razzini, sti jittuni,
 Ch' in mia fornan' un macchiuni,
 Sù li mei figghi, e niputi,
 Cunciputi da mia sunnu
 A lu munnu tanti eredi
 Tra li vini di lu pedi.

Aju, ho. Sti razzini, questi polloni.
 Sti jittuni, questi rampolli. Sù li mei figghi
 sono li miei figli. Da mia, da me. Sunnu,
 seno.

Da li mei paterni spiaggi
 Ccà tra prosperi presaggi
 Da li Musi fui purtata
 Pri 'na data profizia:
 Chi duvia sta macchia tutta
 Divintari stanza, e grutta: (*)
 Acciò quannu Febbu scagghia
 Rai cucenti, e l'occhi abbagghia
 Jeu d'Apollu ad un diletto
 Umbra, e tettu ci pristassi,
 E ccà stassi assemi chiusa
 La sua paci, e la sua Musa.

Fini.

Divintari, *divenire*. Scagghia, *vibra*.
 E ccà stassi, e quì stasse.

(*) Allude ad una stanza concertatasi dall'
 Autore in un macchione di esso alloro,
 dove scrisse la suddetta ode.

O D I XXXII.

La filosofia d' Anacreonti.

Diretta, a lu Cav. D. Antoniu Forcelli.

Saggiu è cui disiu nun stenni
 Fora mai di la sua sfera,
 E nun cura li vicenni
 Di la sorti lusinghera:

Chi sà cogghiri l'istanti
 Menu amari di la vita,
 L'autri annega tutti quanti
 Tra 'na malaga squisita.

O tra un siculu licuri,
 Chi la facci avviva in russu,
 E li cancarì, e li curi
 Manna tutti in emmaussu.

*Cui, chi. Chi sà cogghiri, che sà carpi-
 re. E li cancarì, e li guai. manna tutti in
 emmaussu. espressione usata per denotare la
 distanza del luogo.*

S'inflessibil' è lu fatu

Cosa mai sperarui d' iddu?

Sia benignu, sia sdignatu

Manciu caudu, e vivu friddu.

E di chistu oppognu all'onti

Scutu ben timpratu, e finu,

Armi assai sicuri, e pronti

Di buttigghi, gotti, e vinu.

'E lu sulì di jinnaru

Lu piaciri a li murtali,

Nun si affaccia chi di raru

Tra li negghi di li mali.

Giacchè uman'arti, o scienza

A domari nun arriva

Di li stiddi l'inclemenza,

L'alma almenu sia giuliva.

Manciu caudu ec. espressione usata, che importa il dire "sono indifferente". Oppognu, oppongo. Buttigghi, bottiglie, Gotti, bicchieri. Jinnaru, Gennaro. Tra li negghi, fra le nebbie.

Sin chi megghiu pauacia
 Nun si trovi a fari smaccu
 Di ogni scura, e trista idia,
 Jeu mi tegnu forti a Baccu.

E a vui sfidu o saggi, e dotti,
 Si scummetta oggi fra nui,
 Vui cu libbra, ed eu cu gotti,
 Cu'è chiù allegru è saggiu chiui. (*)

Fini.

Megghiu, migliore. A fari smaccu, a far
 conquasso. Jeu mi tegnu, io mi tengo. Si
 scummetta, si facci scommessa. Cu gotti,
 con bicchieri.

(*) *Ad ilaritatem bibere, non ad ebrietatem.*

O D I XXXIII.

Sù lu stissu sistema,

—Jeu su, vecchiu, e chiù di mia (*)

—Fù già vecchiu Anacreonti

—Di l' allegra poesia

—Di li grazj lu fonti ;

—Dunca via dammi la lira ,

—Si sù vecchiu, e chi ci fà ?

—Quam' Apollu, e Baccu spira .

—Tutti semu d un' età

'E lu briu, chi fà l' essenza

Di l' amata Gioventù ,

A cui Baccu ni dispensa

S' era vecchiu, nun c' è chiù .

Mia, *me*. E chi ci fà ? *e che importa ?*
Ni, *ne*. Nun c' è chiù, *non vi è più* .

(*) Le due prime strofettine furono composte del fu R. P. Abate Barone soggetto molto istituito nella lingua greca, e nelle belle lettere, non parlo della di lui fecondia nel dire, perchè un tal merito è riferibile più alla natura, che al possidente. L' Autore vene hà aggiunte altre trè per stendarne la descritta ode anacreontica.

Vecchiu allegru è quasi un ciuri
 Tra lu riggidu frivaru,
 Chi si ammira cu stupuri,
 Chi si apprezza pirchè è raru.

Jeu sù chistu o donni cari,
 Baccu tuttu mi rinova,
 Sù sfidatimi a scialari
 Ch' eu mi dugu ad ogai prova.

Fini.

Ciuri, *fiore*. Frivaru, *febbrajo*. Ch' eu
 mi dugu, *che io mi presto*.

O D I XXXIV.

L' Illusioni.

Tra un'altura inaccessibili
 Di la terra a li viventi
 Lu gran ben'incomprensibili
 Situau l' Omnipotenti.

In distanza a latu oppostu
 La buggiarda Illusioni
 Tra li testi umani à un postu,
 E un gran specchiu ad iddu opponi.

Chi l'immagini ni accogghi
 In abbozzu, e la rifletti
 Poi ccà 'nterra sù li spogghi
 Di caduchi, e vani oggetti.

Situau, situò, collocò. Ad iddu, ad es-
 so. Accogghi, accoglie. Cca 'nterra, qua in
 terra, Spogghi, spoglie.

E st'innagini vacanti,
 Senza nenti di riàli
 Ten' in motu tutti quanti
 L'individui mortali.

Ora splendori si vidi
 Supra imperj, e dignitati.
 Da luntanu ogn' unu cridi,
 Chi dda sia felicitati.

E si affretta, si turmenta,
 Si affatiga ansanti, e lassu,
 Nè c'è cosa, chi nun tenta
 Pri avanzari alnenu un passu.

Tra la fudda, ch'è infinita,
 Lu gran numeru scuntentu
 Passa in pàsimi la vita,
 Cu nutririsi di ventu.

Vacanti, *vuota, o vacua*. Da luntanu
da lungi. Chi dda, *che colà*. Tra la fudda,
tra la folla. Passa in pasimi, *passa in an-*
goscie, quì propriamente importa: passa in
palpiti tra la speranza, ed il timore. Nu-
tririsi, nutrirsi.

Chiddi pochi, a cui succedi
 Di arrivari a ddi confini,
 Misu appena dintra un pedi,
 Nun ci trovanu, chi spini.

Chi l'imagini brillanti,
 Chi ddà vistu avianu allura,
 'E passata multu avanti,
 E l'invita a nova altura.

Dunca senza ripusari,
 Sù da capu, e li soi stenti
 S'incumincianu a cuntari
 Da li novi avanzamenti.

Li doviri ad iddi additti
 Sù li spini non previsti,
 Pri cui spissu sù-custritti
 Fari un ponti supra chisti:

Ddi, quelli. Misu, messo, o posto. Dda, colà. Chi, quì vale perehè, o perciocchè, Dunca, dunque. Li doviri ec. li doveri ad essi (avanzamenti) addetti, o inerenti. Sù li spini ec sono le spine non prevedute. Fari un ponti, fare un ponte; s'intende allegoricamente passarvi sopra, o sia fare una precisione de doveri annessi alla carica.

E di sturdirsi la menti
 'Mbriacandula di lussu,
 E di fumi prepotenti,
 Chi a lu cori 'un ànnu influssu.

Tra lu fastu, unni scialacqua,
 Lu só cori è siccu, e spinna
 Com' un anatra 'ntra l'acqua,
 Chi nun vagnasi na pinna.

Accussì l' Illusioni
 Si trastulla, e si fa jocu
 Di l' umana ambizioni,
 Chi mai trova situ, o locu.

Di lu specchiu lu riflessu
 Mai pri l' omu cadi in fallu;
 Anchi fa l' effettu stessu
 Supra un pallidu mitallu.

*Chi a lu cori 'un' ànnu influssu, che non
 influiscono al cuore. Spinna, viene meno
 pel desio. Specchiu, specchio.*

Ne suduri, ne delitti,
 Mai sparagna un cori avaru,
 Chi l'imagini ni vitti
 Supra l'oru, e lu dinaru.

Li periculi chiù astrusi
 Pr' iddu affrunta a middi a middi,
 Passa mari timpistusi,
 Sfida a Scilla, ed a Cariddi.

Quali eccessu 'un persuadi
 Scelerata fami d'oru?
 A toi pedi virtù cadi!
 Neghi all'organi un ristoru?

Tu li visceri a la terra
 Sinu a funnu ài laceratu!
 Unn' accosti sbampa guerra,
 Ogni drittu è vijulatu!

Mai sparagna, *mai risparmiar*. Ni vitti,
ne vide. Pr' iddu. *per esso*. A middi a mid-
 di, *a mille a mille*. 'Un persuadi, *non per-*
suadi, o suggerisci.

Turri a Danai, e forti muru
 Sù assai debuli pri tia!
 La valanza abbucchi puru
 Tra li manu anchi di Astria!

Lu gran Messicu distruttu,
 Morti populi, ed Incassi,
 Menzu munnu ancora in luttu
 Trema, e fremiti a li toi passi.

Da tua rabbia st'innocenti
 A salvarli 'un è bastatu
 Lu divisu continenti
 Da un' oceanu estermínu?

Cui produci tanti mali
 Cridiremu, chi in se stissu
 Sia ddu beni originali
 A cui l'omu fussi ammissu?

*Pri tia, per te. La valanza, la bilancia,
 Abbucchi, fai trabboccare. Puru' pure. 'Un,
 non. Cui, chi. Ddu, quello.*

Nò, lu specchiu è chi ni 'nganna;
 Giacchè all' omu la ricchezza
 'E un castigu, na cunnanna,
 Chi a bramari chiù l'attizza;

E pirciò a multiplicari
 E l'usuri, e l'angarj,
 Li delitti, e li ripari,
 Li timuri, e firnicj.

E st'angustj all'alma impressi:
 Chi ci radinu anchi l'ossa
 Sempri criscinu, e indefessi
 L'accumpagnanu a la fossa.

Saggiu è cui l'oru apprizzari
 Cupidiggia non incita,
 Ma l'idia di sudisfari
 Li bisogni di la vita.

Specchiu, *specchio*. Ni 'nganna, *ci inganna*. Attizza, *aizza*, o *incita*, Firnicj, *sollecitudini*. Fossa, *tomba*.

E a li Curti, ed a li Sali
 Và accussì di mala-vogghia,
 Comu infirmu a lu spitali
 Strascinatu da na dogghia.

L'oru è pr'iddu uguali all'unna,
 Chi scurrennu pri li prati,
 Li invirdica, e li fecunna
 Di li frutti chiù priggianti:

Si però in un locu resta
 Tutta in massa ristagnata,
 L'erba esterna è sicca, e mesta,
 Dintra è fradicia, ammargiata.

Cussì avaru sceleratu
 Manna l'oru tra un subbissu
 A lu Publicu, a lu Statu
 Gravi, e inutili a se stissu.

Di mala-vogghia, di mal talento. Dogghia, doglia, dolore. L'oru è pr'iddu, l'oro è per esso. L'invirdica, li fa verdeggiare. Sicca, secca. Eradicia, fradida. Ammargiata, allagata, o soffedata nell'acqua. Subbissu, baratro.

Avirà da genti accorta

Qualchi omaggiu , o qualch' inchinu ,

Pirchè è l' asinu , chi porta

Li reliquj tra lu schinu ...

Vagn giuvini a tia ridinu

La furtuna , e l' elementi

Te felici tutti cridinu ...

Tu sospiri , e ti lamenti !

Chi ti manca , salvi a tia ? ...

Ma tu guardi fissu , e attentu

Lu riflessu , chi spicchia

Dintra dd' occhi ... ah già ti sentu :

Dintra dd' occhi , tra ddu aspettu ,

Tra ddi labri , tra ddu risu

Tu ci vidi chiaru , e nettu

Lu gran Eeni , un Paradisu ,

Schinu , *schiena* . Salvi a tia . *Iddio ti salvi , o di grazia* . Chi spicchia , *che luccica* . Dintra dd' occhi , *dentro a quegli occhi* , Ddi , *quelli* . Ddu , *quello* . Vidi , *vedi* .

Chi sia chistu lu riflessu ,
 E non già l' originali ,
 Lu pacificu possu
 Ni è la prova essenziali .

Spissu ad autri lusingheru
 Lu riflessu sicci appresta ,
 Da una spata , e da un cimeru ,
 Chi fà pàrtirci la testa ;

E l' istintu di Natura ,
 Chi fà l' Omu sociali ,
 A ddu lampu si sfigura ,
 Cedi all' impetu brutali .

Già fatt'emulu di Achilli ,
 Sogna , e imagina conquisti ,
 E Deidàmj a milli , e milli
 Spasimanti pr' iddu , e tristi .

*Chi fa pàrtirci la testa , che gli fa vol-
 tar la testa . A ddu , a quel . Iddu , esso .*

Un gran Campu di battagghia
 Si presenta in fantasia:
 Idd'è avanti, chi si scagghia
 E la fama lu talia.

Si. La fama in chiù di un tomu
 (Ti l'accordu tua parenti)
 Farà imprimirti lu nomu;
 Ma tu mortu chi ni senti?

Si tu campi, a la furtuna
 N'è lu meritu dovutu;
 Cedi ad idda la curuna
 Ed appenditi pri butu.

Quannu poi la Patria grida,
 Chi vol' essiri difisa,
 Curri, o novu Leonida,
 Và. Tua gloria è già decisa.

Battagghia, *battaglia*. Si scagghia, *si scaglia*. Lu talia, *lo guarda*.

Autru poi lu lampu osserva
 Sù la gloria di li littiri,
 Si sacrifica a Minerva;
 Ma 'un c'è menzu a farlu zittiri

Vigghia, suda, e si affatia,
 Sù li libri, e li scienze,
 Ma Virtù, Filosofia
 Nun sù dati a Vui st'incenzi.

Nun è omaggiu, chi dispenza
 A la bella verità,
 Ma un trofeu, chi alzari penza
 A la propria vanità.

Sulu cerca ammobbighiari
 Lu sò spiritu di ciuri
 E cu chisti cummighiari
 Di lu cori li lurduri.

Autru, *altro*, Zittiri, *tacere*. Vigghia, *veglia*. Si affatia, *si affatica*. St'incenzi; *questi omaggi*. Ammobbighiari, *ammobigliare*. Lu sò, *il suo*. Ciuri, *flori*. Cummighiari, *coprire*.

La raggiuni, lu bon senza
 Nun consulta, e sulu in menti
 C'hà d'Oturi un boscu immenza
 Per imponiri a li genti.

Ogni massima, chi dici
 Nasci in menti, e in bucca mori,
 Chiù ni ostenta è chiù infelici,
 Nudda scinni a lu sò cori.

E quant'iddu chiù la vana
 Gloria cerca, e bram'è ambisci,
 Chista tantu si alluntana,
 Chiù ci sfui, e ci spirisci.

'Nzumma ogn'unu lu riflessu
 Vidi in cosa, chi ci manca,
 E ci curri sempri appressu,
 E si affanna, suda, e stanca.

Nudda, *nessuna*. Scinni, *scende*. Iddu
 esso. Ci sfui, *gli sfuggi*. 'Nzumma, *insomma*,

Oh infelici razza umana
 Nata a jiri assicutannu
 Di li beni l'umbra vana,
 Chi ccà 'nterra nun ci stannu!

Si non fariti felici,
 La virtù putria a lu menu
 Di l'interni toi nimici
 Dar' in manu a tia lu frenu;

Tu fratantu l'abbanduni
 Pri acchiappari l'umbri vani!
 Sì (ed oh ceca 'un tinni adduni)
 Di la favula lu cani!

Fini.

A jiri, ad andare. Assicutannu, inseguendo. Chi ccà 'nterra. che què in terra. Putria, potrebbe. A lu menu, almeno. A tia a te. Un tinni adduni, non tene accorgi.

O D I XXXV.

Innu a Diu.

A Tia l'inni gran Diu, a Tia li canti,
Chi tra la sfera di tua gloria immersu
Fatt'ài pri lu tò Verbu l'Universu
Surgiri a un sulu istanti.

A Tia, di li cui pedi Eternitati
Forma scabellu, mentri tra profunni
Vortici di l'abbissi urta, e cunfunni
Tempi, epochi, ed etati.

E lu spaziu stupennu tuttu internu,
L'immenzi globbi in iddu equilibrati
Divisi da distanzi smisurati
Nun sù pri 'Tia, chi un zeru.

A Tia, a te. Surgiri, *sorgere.*

Cosa dunqui sarà davanti a Tia
 L'omu, di cui tra li sovrani, e granni
 Oggetti portentusi, 'ed ammiranni
 Sparisci anchi l'idia?

Puru a st' atomu menti, ed intellettu
 'Ai datu da suspincirsi a li celi,
 Duvi a cifri di stiddi ci riveli
 Lu sò grandi architettu.

O generusu Iddiu, chi ti dignasti
 Manifestarti a nui tra li stupendi
 Operi toi! M' oimè! cui li comprend
 Tu sulu poi, tu basti.

Reggi, e governi di tua gloria in cima
 Lu tuttu, chi per idda fu criatu,
 Chi turnirà (da Tia s'è abbandunatu)
 A nenti comu prima.

Granni, immensu, stupendu sì nell'opri
 Eccelsi di tua manu, ed ugualmente
 Grandi tra lu chiù picciulu viventi,
 Chi l'occhju miu nun scopri.

Fusti , e sarrai chiddu , chi sì ne fini ,
Ne principiu c'è in tia : suvanamenti
Bonu , Giustu , Beatu , Onnipotenti ,
Granni senza confini .

Esaltinu li celi , Angili , e Santi
Li gran prodigj di l'onnipotenza ;
Ma la bontà infinita di tua essenza
Fa , chi in godirti eu canti .

Fini .

O D I XXXVI.

A la Musa .

Dedicata a li RR. Altizzi

D I

MARIA CRISTINA BORBUNI,
E
CARLU DI SAVOJA.

————— 6 —————

Tra lu miu cori agghiorna,
Surgi l'età briusa
Quannu ti affacci o Musa
Di li toi grazj adorna.

Oh quantu mi consola
L'aspettu tò immortali!
L'aima di li soi mali
Si scorda, e ad iddu vola.

All'aura tua suavi
Ogni timpesta taci,
Portu, in tia trova, e paci
La mia sbattuta navi.

Tu da sta vaddi impura
 Mi liberi, e trasporti
 Dintra l'Esperid'orti
 In brazz'a la natura.

Tu da la turba granni
 Dannata a cecu obliu
 Scarti lu nomu miu,
 E lu dilati, e spanni.

E fors' inutilmenti
 (Tu scutu miu) l' alatu
 Vecchiu cu mia sdignatu
 Arrutirà lu denti.

Tu dui Riali Altizzi,
 Dui Spusi eccelsi, e digni
 Rendi cu mia benigni
 'Mmenzu a li soi grandizzi.

tom. II.

Scarti, prescegli. 'Mmenzu, in mezzo.
 10

Ma postuchì lu fatu ,
 Sempri cu mia inumanu ,
 Si li partau luntanu ,
 Tu poi, tu vacci allatu.

Unni Anfitriti abbrazza
 Di Corsica a li sguardi
 L' Isula di li Sardi
 Trova l' eccelsa Razza .

Ti accosta , e rispittusa
 Da parti mia t' inchina ,
 Bacia a Maria Cristina
 La manu generusa .

Sù parti, e v' à giuliva ,
 Giacchì ristata è in mia
 Tra cori, e fantasia
 L' imagini sna viva .

Chi ad ogni dittu , o gestu
 Nova una grazia esprimi ,
 E li virtù sublimi
 Compiscinu lu restu .

Unni, *què significa dove.*

Chist'è chi ogni momentu
 In nra si riproduci
 Tali, chi già la vuci
 Quasi ni ascutu, e sentu.

Chi un beneficiu quannu
 Cadi in un cori gratu
 Non da distanza, o fatu
 Soffri, o da tempu dannu.

Fini.

Ni ascutu, *ne ascolto.*

O D I XXXVII.

*A S. E. Sig. D. Franciscu d' Aquinu
Principi di Caramanica , e Vicerè di
Sicila .*

In occasioni di la sua provida , e
generusa cura in preservari lu dittu
Regnu nella terribili caristia acca-
duta l' annu 1793.

O bella età di Pindaru
Quand odi , e canti alati
Aprianu lu gran tempju
Di l Immortalitati !

E li Poeti judici
Di l opri di l'Eroi
La gloria cumpartevanu
Tra l' aurei versi soi .

Ah ! dunca o santu Apollini
Toi doni limitati
Foru a virtù , ed a meriti
Di chidda sula etati ?

Dunca , dunque . Foru , furono . Chidda ,
quella .

Nessunu in oggi reputi
 Dignu di toi favuri?
 O forsi chiù tra l'omini
 Nun c'è virtù, e valuri?

Sò chi la forza, e l'animu
 Sù meriti, e virtuti
 Quannu pr'oggettu guardanu
 La publica saluti.

Pirchì la Patria purganu
 D'omini, e mostri rei
 Perseu, e Alcidi, e Teseu
 Sù Eroi, sù semi-dei.

Vennu a li jochi Olimpici
 Li forti curunati
 Pirchì a la Patria dunanu
 Intrepidi suldati.

Dignu, degno. Sù, sono. Vennu, ven-
 gono. Jochi, giochi.

Ora chi la Sicilia,
 Già quasi desolata
 Pri caristia terribili
 Da un sulu è preservata,

Quali sarà la gloria
 A la grand'opra uguali?
 Si dà maggiuri meritu
 Pri rendirsi immortali?

Qual'è tra li chiù celebri
 Eroi, chi uguagghi a chistu,
 Chi fa di cori, e d'omini
 Non già di regni acquistu?

Jeu mi protestu o seculi,
 Chi viniriti appressu:
 Chi non incensu un' idolu,
 Dicu lu veru istessu.

Uguagghi, *uguagli*. Jeu, *io*.

Tu, chi cu raggi lucidi
 Tuttu discopri, e sai,
 Sai si a venali encomj
 L'estru avvili mai.

Mai l' inesperti jidita
 All' auria lira stisi,
 Ma flauti tenui, ed umili
 Sunai tra macchi, e ddisi.

Mi sentu ora tutt' autru,
 E lu miu cori in senu
 Chinu di un Diu, chi l'aggita
 Nun pò chiù stari a frenu...

Da la diserta Libbia,
 Spirannu orruri, e straggi
 Un Idra smunta, ed arida
 Vinni a li nostri spiaggi:

*Jidita, diti, o dita. Stisi, stesi. Macchi
 fratte, cespugli. Ddisi, ampelodesmi. Tutt'
 autru, tutt' altro. Vinni, venne.*

Stu mostro formidabil i
 Di un subitu , chi apparsi
 Cu l'alitu mortiferu
 Consumau tuttu , ed arsi .

Li campi li chiù fertili ,
 Li valli chiù cuverti ,
 Li costi chiù fruttiferi
 Fà sterili , e deserti .

Stendi pri tutta l'isula
 Li centu testi , e centu
 S'avanza , e la precedinu
 L'orruri , e lu spaventu .

Sulu la guarda intrepidu
 Cor'avidu , induritu ,
 Cui lagrimi di poviri
 Sù nettari graditu . (*)

Sù , sono .

(*) Si describe l'usurajo .

Crudil', inesorabili,
 Figghiu di alpestri rupi,
 Chi ereditau cu nasciri
 L'istintu di li lupi.

E chi per indorarisi
 La vili sua ginia
 Arma contra li debuli
 Lu vrazzu anchi di Astria.

Lu mostru intantu rapidu
 Camina a passi granni,
 Purtannu, (oh infaustu seguitu!)
 Fami, miserj, affanni.

L'erbi chiù vili, e inutili,
 Li radiehi nocivi
 Cu l'animali spartinu
 L'omini appena vivi.

Figghiu, *figlio*. Lu vrazzu, *il braccio*.
 Spartinu, *dividono*.

'Mmenzu li strati publici
 Lu passaggeri abbucca
 Cu facci smunta, e pallida
 Cu pocu d'erba in bocca.

Li gammi vacillarisi
 Senti l'agricolturi,
 Mancannu a li soi musculi
 Lu nutritivu umuri.

Si vidi a terra cadiri
 La matri illanguidita,
 L'addevu, oimè trov'aridi
 Li fonti di la vita.

Non beni acora saziu
 Di l'apportati orruri
 Lu mostru avanza, e medita
 Ruini assai maggiori.

*Abbucca, vacilla, o cade. L'addevu,
 l'allievo.*

Eccu , chi li testi orridi
 Da l' auti turri affaccia ,
 E li città chiù floridi
 Disordina , e minaccia !

Scurri un trimuri gelidu
 Di tutti dintra l' ossa ,
 E lu chiù forti , e intrepidu
 Senti ogni fibra scossa .

A lu spaventu publicu ,
 A li comuni allarmi
 Suggetti rispettabili
 Misiru manu all' armi .

Friscan , sfardannu l' aria ,
 Lu primu acutu dardu ; (*)
 Però , pri quantu dicinu ,
 Arrivau lentu , e tardu .

Auti turri , *alte torri*. Friscan , *fischìò*.
 Dicinu , *dicono* .

(*) Si allude al bando emanato di dover re ogni possessore di grani rivelarne la quantità. Ciò produsse, che a causa de' varj passaggi nelle replicate vendite, si moltiplicò la somma ne' riveli, e ne risultò una quantità illusoria.

L'Idra mustrau 'ntanarisi,
 'Ma pri cuvari occulti
 Assalti chiù terribili,
 Novi miserj, e insulti.

Già l'autru dardu scagghianu (*)
 Oimè pri nui fatali!
 Lu feru mostren s'irrita,
 E agghiunci mali a mali.

Lu fatu di Sicilia,
 Era di già a l'estremu.
 Oh statu deplorabili!
 Ah ch'in pinsarci eu tremu!

Quannu l'eccelsu Principi,
 Chi a nomu di *Firrandu*
 Stava fra nui li retini
 Politici guidannu:

Antru, *altro*. Scagghianu, *scagliano*.

(*) Si allude alla meta imposta al grano, motivo per cui quel poco, che ven'era fu occultato.

Franciscu Caramanica ,
 Chi nun valuta l'oru ,
 Chi comu sulu a miseri ,
 Ed a virtù ristoru ;

Illustri, granni, e splendidu ,
 Ch'in menzu a soi fortune ,
 'E un suli chi diffundisi
 A tutti li persuni .

Visti delusi, e invalidi
 Li vrazza in cui confida ,
 St imprisa memorabili
 Supra se sulu affida :

E prima a la Dia Cereri
 In spiaggi a nui luntanu
 Offersi in sacrificiu
 Tesori a larga manu . (*)

Li vrazza, le braccia . Supra, sopra .

(*) Allude alle considerabili incette di grani
 da esso fatte con gli stranieri, obbligando
 i proprj suoi fondi .

A Cereri , ch' in colura ,
 E contra nui sdignata ,
 Da nui pri castigarinni
 Erasi alluntanata .

Ma lu pietusu Principi
 Nell' attu chi la Dia
 Placava cu' olocausti ,
 Lu mostu cunnattia .

Paria Giovi medesimu ,
 Chi d' autu in bassi chianù
 Scagghia saitti , e fulmini
 In testa a li Titani .

Indarnu pri ammucciarisi
 A lu sò giustu sdegnu
 L' Idra circau 'ntanarisi
 Tra un' angulu di Regnu .

Chi d' autu , *che d' alto* . Ammucciarisi ,
na' condersi . 'Ntanarisi , *intanarsi* .

La scopri, la persecuta,
 Cu penetranti sguardi,
 L'abbatti, la suppedita
 Cu l'asta, e cu li dardi.

Li miseri, li debuli
 A sti stupendi provi
 Currinu a ripararisi
 Sutta di lu sò Giovi (*)

Alzau d'oru purissimu
 Gran scudu risplendenti,
 Simili a quintadecima,
 Chi spunta d'orienti.

Scudu ben vastu, e solidu,
 Chi all'umbra sua ripara
 Da mali, e da infortunj
 Li Populi a migghiara.

La suppedita, *la mette sotto*.

(*) Allude all' ingentissima quantità di miserabili, che dall'interno del Regno vennero alla Capitale per essere diffamati, e che egli a sue spese curò di alimentare.

La publica fiducia

Eccu diggià si avviva,
E sù li facci pallidi
Già mustراسي giuliva.

La sua virtuti applaudi,

La sua pietati approva
Lu celu, e in letu auguriu
Ci dà la bona nova.

Eccu, di già si annunzia

La Dia cu nai placata (*)
Di biundi spichi mastracci
La testa curunata!

Pomona sicci associa,

E veni a sti fistini
Chimu lu cornocopiu
Di fratti senza fini.

(*) Allude alla fertilità dell'anno susseguente.

E Baccu , ed anchi Palladi
 Dunanu di luntanu ,
 Lu signu di raggiuncirli
 Anch' idd' a-manu-a-manu.

Vincisti eccelsu Principi .
 Tua generusa cura
 Salvata ha la Sicilia
 Da l' ultima sciagura .

Mentri sarrà a li Populi
 La Società gradita ,
 La sussistenza publica ,
 E l' ordini , e la vita ,

Vivrà Principi egreggiu
 Tò nomu , e tua virtuti
 In pettu a li tardissimi ,
 Ed ultimi Niputi :

tom. II.

A manu-a-manu , *frettolosamente* .

Di l'immortali Tempiu,
Sculputu tra li cimi
Sarai modellu, esempiu
Di l'animi subblimi.

E tu di la Trinacria
Mia lira ecu viraci
Offri li voti unanimi
A lu gran tempiu, e taci.

Fini.

O D I XXXVIII.

*A S. E. Sig. Cav. D. Luiggi Medici
Segretariu allura di Statu
di S. M. Rè di Sicilia.*

Cussì cu mia Pollinia si esprimi:
Centu alàti cavaddi autu-vulanti.
Pascinu ad usu miu l'aerei cini
Di Pindu, e si abbiviranu a l'ameni
Ripi di l'ippocreni
Di armoniusi Cigni risunanti.
Picciuli tratti sunnu a li mei voli
L'Antipodi, li poli,
Li spazj esterminati,
Unni l'immenzi globbi erranti, e fissi
Natanu equilibrati,
O attornu a proprj ellissi.

*Cu mia, con me. Autu, alto. Picciuli,
piccoli. Sunnu, sono. Unni, dove. Natanu,
nuotano.*

Figghia di Apollu luci in mia risplendi:
 Chi avviva, e anchi li Regni di la morti
 Popula di chimeri, e mostri orrendi.
 Di li Dei la Saturnia dinastia
 Regna in celu pri mia:
 Pri mia Nettunu impugna lu sò forti
 Tridenti, e duna liggi a li profunni
 Voraggini di l'unni..
 Grati, e riconoscenti
 A li mei doni Proteu, Glaucu, ed Inu
 Scheranu li soi armenti.
 Quann'iu mi ci avvicinù..
 Anfiuni pri mia spitrau li forti
 Salvaggi cori, e vausi alpestri attrassi
 D'unni Tebbi surgiu di centu porti,
 E Orfeu per Euridici in mia fidatu
 Di la sua lira armatu
 Drizzau vivu a l'infernù li soi passi
 A li suavi noti, present'iu,
 Cerberu si ammutiu;
 E da li cori atroci
 Cadiu l'ira a li furj, in un balenu
 Di Plutu lu feroci
 Aspettu fu serenu.

Figghia, figlia. Pri mia, per me. Vausi.
balze. D'unni, d'onde. Surgiu, sorse. In
mia fidatu, in me fidatosi. Drizzau, dirizzò.

Si allatu miu li campi chiù salvaggi

Vai passiannu, o voscura, o poggetti

O muntagni scoscisi, o vaddi, o spiaggi

Tutt'av'anima, e vita: In font', e in undi

Najadi bianchi, e biundi,

Satiri vidirai tra li ruvetti:

Silvestri Driadi, e Oreadi muntanari

Trunchi, e vausi animari

A un sula miu cumannu:

E li Silvani di curnuta testa

Li Ninfi assicutannu

Scurriri la foresta.

Si un finu sentimentu in tia risbigghia.

Un populu di affetti, eccu ch' in Gnidu

Ieu ci apr' un tempiu bellu a maravigghia

Ddà, nell' attu, ch' inchiaga, e chi ferisci,

Li cori ingentilisci

'Ncostu la Matri Dia lu Diu Cupidu

Mia lira inganna l' aspri affanni, e gravi.

Comu sfoga in suavi

Noti lu rusignolu,

Mentri li peni soi trovanu intantu

(Ch' è puru un gran cunsolu)

Cumpagni a lu só chiantu.

Passiannu, *passeggiando*. Vaddi, *valli*.
Assicutannu, *inseguendo*. In tia *in te*. Ri-
sbigghia, *risveglia*. Ddà, *colà*. Inchiaga, *im-
piaga*. 'Ncostu, *vicino*.

Si nun cuntentu di li varj , e tanti
 Sceni , chi tra stu globbu , unni dimuri
 Jeu generusa ti presentu avanti ,
 Ni avrai chiù granni , e portentusi provi:
 Eccu autri Munni novi ,
 Di cui lu Geniu tò n'è creaturi !
 Eccu l'età di l'oru , chi a tia piaci
 Cu la Virtù , e la Paci !
 Sù nomi sconosciuti
 La miseria , li guai , li patimenti ,
 Perpetua gioventuti
 Li cori fa cuntenti .

Ma si st'illusioni consolanti
 E' frasturnata da 'na turba immenza
 Di mali , chi si paranu davanti ,
 Truvanduti sughettu a lu destinu
 Di stu munnu mischinu ,
 Spera , e confida sù la mia putenza .
 Apru cummerciu cu l'età futuri
 Di gloria in tò favuri :
 Sarai sempri presenti
 All'ozj virtuusi , ed a li muti
 Piaciri di la menti
 Di l'ultimi Niputi .

Autri, altri. Chi a tia, che a te. Sù,
 sono .

Ieu misi in celu, ed eternai di luci
 D'Orfeu la lira, e Perseu, e li gemelli
 Figghi di Leda Castori, e Polluci:
 Fici a Baccu di stiddi 'na ghirlanda,
 Chi detti ad Arianna:
 Di Ariuni un Delfinu, e setti belli
 Pleadì figghi di lu mauru Atlanti
 In celu sù brillanti:
 Tra lu celesti largu
 Obeliscu immurtali è divintata
 Pri mia la navi d'Argu
 Di stiddi curunata.

Quannu salvari da l'oscuro obliu
 Vogghiu un Eroi, o un figghiu a mia di-
 Lu vestu tuttu di splenduri miu. (lettu
 Abbagghiatu lu tempu l'armi abbassa,
 Rispetta, ammira, e passa.
 Ritorna a ripassari, e a sò dispettu
 Quantu chiù scurri, e quantu chiù invic-
 Tantu chiù fama crisci; (chisci
 Cussì Pindaru, e Alcidi
 Attraversu un torrenti d'anni, ed anni
 Di trattu in trattu vidi
 Farisi in mia chiù granni.

*Jeu misi, io misi · Figghi, figli. Fici, feci.
 Stiddi, stelle. Detti, diede. Sù, sono. Lar-
 gu, spazio. E' divintata, è divenuta. Pri
 mia, per me. Vogghiu, voglio. Abbagghia-
 tu, abbagliato.*

Figghiu di gratitudini un internu
 Disiju eu leggiu in tia : brami tra l' astri
 Lu mecenati tò , chi splenda eternu?
 Serenati , è superflua tua premura ,
 Superflua ogni mia cura ;
 Chi ad onta di calunnj . e disastri,
 Da tempu immemorabil' à dispostu
 Giovi per iddu un postu ,
 E in celu a lu sò latu
 In una splindirà di l' autri luni ,
 Chi di lu sò casatu
 Sù lucidi curuni .

Fini .

Figghiu , *figlio* . Iddu , *esso* .

O D I XXXIX.

A S.E. Sig. Marchisi Simonetti,

In occasioni chi dimandau all' Auturi li stampi di li soi poesij pri la secunda volta, stanti chi li primi c' eranu stati divorati da lu focu unitamenti all' autri libri, e mobili, per un' incediu, chi suffriu la sua casa; di lu di cui dannu ni era statu compensatu da la munificenza di S.M. di cui truvavasi Ministru di Statu.

Murritiavanu

Cu l' accidenti
 'Ncostu di Stronguli
 L' Umani Eventi,

Vulcanu in colura,
 Chi da chiù jorna
 C' avia li cancarì
 Dintra li corna,

Murritiavanu, *quì vale trastullavansi.*
 'Ncostu, *vicino.* Chi, *quì vale imperciocchè*
 Da chiù jorna, *da molti giorni prima.*

Forti sgridanduli

Cu brusca cera ,

Si fici laidu

Chiù chi nun era .

Ma , (com' è solitu

Di li vavusi :

Chi cu li retichi

Sù chiù strudusi)

Ci zuppichianu

Facemmu gabbu ,

E lu inciurianu

Vicchiazzu babbu .

A st' improperj

Lu Din di Lennu

Muntatu in furia

Persi lu sennu :

*Vavusi , bavosi què s' intende ragazzi .
Retichi , barbari fastidiosi . Stizzusi , procli-
vi a fare istizzare . Zuppichianu , zoppicano .
Babbu , fatuo . A st' improperj , a' queste vi-
tuperose ingiurie .*

Sutta li mantaci
 Ardia un tizzuni
 L'afferra, e scagghiasi
 Com' un liuni.

Chiddi 'mpanneddanu,
 Ed iddu appressu,
 Chiù chi carpianu
 L'annu chiù 'mpressu:

Lu mari passanu,
 E di continu
 Guardanu, e vidinu
 Chi c'è vicinu:

Vennu in Calavria
 Già lassi, e stanchi
 Ed iddu è 'nzemmula
 Quasi a li cianchi:

Chiddi 'mpanneddanu, *quelli scappano via*. Di continu, *continuamente*. Carpianu, *quì vale corrono*. 'Mpressu, *presso*. 'Nzem-
 mula, *assieme*. Cianchi, *fianchi*.

Scurrinu voscùra,
 Vaddi, e muntagnì,
 E si lu sentinu
 A li calcagni:

Juncinu in Napuli,
 E tra li tetti
 Vannu annucciandusi
 Di Simonetti:

Lu Diu pri chiudirci
 Qualunqui scampù
 Lu focu appiccica!
 Ed eccu un lampu!

'Na luminaria
 Di manu, in manu
 Sbampa, e in ogni' angulu
 Regna Vulcanu ...

*Vaddi, valli. Juncinu, giungono. Am-
 mucciannusi, occultandosi. Appiccica, appic-
 ca. Luminaria, vampa di molte materie com-
 bustibili.*

Ch'ài fattu! oh caspita?

(Grida Minerva

Chi tra li cammari.

Lu focu osserva.)

Ah lu miu Tempiu

Tu m'ài distruttu!

Ccà di li studj

Cugghia lu fruttu:

Ccà la Giustizia,

Ccà lu Sapiri,

Ccà ci regnavanu

Li saggi miri...

Ma lu lagnaricci

Di l'accadutu

'E spisa inutili,

Tempu pirdutu.

Oh caspita, *oh capperi*, Ccà, *quà*. Cugghia, *raccoglieva*.

Saprà ritorciri
 La mia saggizza
 Sta gran disgrazia
 In alligrizza

Giacchè a lu meritu
 Viju propenza
 L'eccelsa Reggia
 Munificenza,

Chi pronta ad àpriri
 Lu fonti granni
 Veni a rifarimi
 Di li mei danni,

E cu st'incendiu
 Splindirà chiui
 La vera gloria
 Di tutti dui.

Fini.

Viju, vedo. 'Apriri, coll' accento sull' à
 Aprire.

O D I XL.

A lu Sig. Cumandanti Cav.

D. Giuseppe Poli

In risposta ad un Sonettu, chi avia
scrittu a l' Oturi in lingua siciliana.

Circannu Urania

Sò figghiu Poli

Di matematica

Girau li scoli...

C'è statu, dissiru,

Ma passau avanti,

S'inchiu la vertula,

E arricchiu a tanti...

Dunca vui fisici

Datimi nova...

Ci fu, rispusiru,

Ma un si ci trava.

S'inchiu la vertula, si riempì la bisaccia. Ma un sicci trova, ma non vi si trova.

Ci lasciau l'operi ,
 Chiari , immortali ,
 Dissi , aspittatimi ,
 'E allargau l'ali ...

Unn' avi ad essiri ?
 Forsi dimura
 Intentu all'operi
 Di la Natura ?

Parrati , o Vausi ,
 Fonti , Undi , e Grutti ?
 Chisti rispundinu
 In noti rutti :

Di pocu , oh caspita !
 Tu lu sgarrasti ,
 Ci scursi , e celebri
 Lasciau li rasti .

Unn'av' ad essiri , *dove sarà a dimorare?*
 Parrati o vausi , *parlate o balze*. Oh caspita,
oh capperi! Lu sgarrasti , *lo sbagliasti*. Li
 rasti , *le vestigia*...

Vidi, ed ammiralu,
 Vidi scherati
 Tutti chist' ostrachi
 Notomizzati! ...

Basta, fuitila,
 Ogn' unu sà
 Soi preggi, e meriti;
 Ma unu è chi fà?

'Nzumma sgammannusi
 La Dia si sfascia,
 Lu cridirissivu
 Unni poi l'ascia?

Tra lu Castaliu
 Fonti, chi pisca
 Cu Musi Siculi
 In festa, e trisca!

Fini.

Vidi, *vedi*. Ma unu' è, *ma dov' è*. Sgammandusi, *logorandosi le gambe in camminare*. Si sfascia, *si stracca*. Lu cridirissivu, *lo credereste*. Unni poi l'ascia, *dove poi lo trova*.

O D I XLI.

A la celebri

Sig. Cornelia Ellis Miss Knight,
 chi avia tradutti alcuni Idilj di l' Auturi
 nelli sò idioma Inglisi

Sospintu in aria

Da sforzu, e impegnu
 Sull' ali debuli
 Di lu miu ingegnu,

Arrivu a scòpriri

(Benchì di arrassu)

Lu tantu celebri
 Munti Parnassu .

Oh comu splendinu

Li costi attornu
 Di lu chiù vividu
 Brillanti jornu !

Scòpriri: Quì si pronuncia ancora coll' accento sulla prima sillabà, Di arrassu, *da lungi*.

E allatu spiccanu
 Di lu gran fonti
 Omeru, Pindaru,
 E Anacreonti!

Versu li margini
 Di dd'acqui chiari
 Cigni castalj
 Sentu cantari:

Maruni, Oraziu
 Gravi, e sonori,
 Tibullu teneru
 Tocca li cori.

Cu stili armonicu
 Lu Ferrarisi
 Spusa a li grazj
 L'eroich' imprisi:

Li belli lagrimi
 Di Erminia, oh quantu!
 Torquatu spiccanu
 Tra lu tò cantu!

A la gravissima
 Miltonia trumma
 'Ntona l' Empireu,
 L' orcu ribumma.

Pope li pelaghi
 Di umani cori
 Sulca cu placidi
 Noti canori.

L'aecendi Apollini
 Tatti ' e l investi
 Di lu sò energicu
 Focu celesti.

Oh li Meonj
 Casti Surelli
 Quantu sù armonici
 Quantu sù belli!

Ma... Lu sò numeru
 Di novi fù,
 Pirch' oggi cuntasi
 Una dicchiù?

Forsi chi sbaria

L'occhiu,? Ma intona

Cu estremu giub.lu

Tuttu Elicona;

Veni a compirinni

L'Aoniu coru

Miss-Knight Anglica

Decima Soru.

Fini.

O D I XLII.

Scritta in occasioni chî

S. E. Sig. Principi di Belmunti

avia intraprisu di fari costruiri una casina
nobili con una villa di attornu, supra di una
eminenza, o sia d' una falda di muntagna,
chi sporgi sinu ad un picciulu crateri di mari
nominatu l' Acqua-Santa.

Surgi da l' unni Proteu,
Fissa di l' Acqua Santa
L' occhiu a la schina sterili,
S' infoca d' estro, e canta:

Quantu felici auguri
Ruccuni fortunatu
Di sti toi nudi vausi
Viju schirzari allatu!

Subblimi Geniu, e splendidu
Cu nobili armonia
Bella Natura, e industria
Saprà spusari in tia:

Ruccuni, *rocca estesa, e grande*. Vausi.
balze. Viju, *vedo*. Schirzari, *scherzare*. In
tia, *in te*.

Chissa, chi sporgi in aria
 Tua frunti aspra, e pitrusa
 Sarrà di l'Orti Esperidi
 L'omula chiù famusa.

Surgirà in menzu nobili
 Casina dominanti
 L'ampiu crateri, e insemmula
 Tanti campagni, e tanti.

Quasi bell' Orti pensili
 Di Babilonia attornu
 Jardini di delizii
 Ti ridirannu intornu.

A lu suavi strepitu
 Di fonti, e di acqui erranti
 Lu passaggeri estaticu
 Nun saprà jiri avanti.

Flora, Pomona, e Zefiru
 Tra ssa tua costa intera
 Farrannu un gratu accordiu
 D' Autunnu, e Primavera

Chissa, *cotessa*. Einzemmula, *e insieme*
 Jardini, *giardini*. Jiri, *andare*. Ssa, *cotessa*

Vaghi vuschitti in fertili
 Allegru , amenu situ
 Farrannu a li sensibili
 Cori suavi invitu .

Sagru sarrai ricoveru
 Dintra ssi macchi ameni
 Ad un felici Geniu
 Diletto a li Cameni (*) .

Eccu chi già propiziu
 Lu fatu a mia rispunni ...
 Dissi , avvirau l augurii,
 E si attuffau tra l unni .

Fini.

Vuschitti, *boschetti*. A mia, a me. Dis-
 si, *disse*.

(*) Allude al P. Michelangelo Monti. Questo
 Genio non abbisogna della Musa altrui;
 Egli si è reso con la sua immortale.

O D I XLIII.

Cumposta estemporania ad una Comedianti,
 chiamata la *Davì*, chi malgradu,
 chi nun era multu giuvina, cantava cu bona
 grazia, ed era eccellenti comica.

Sai bella Veneri
 Sai tu pirchè
 Li Grazj currinu
 A la *Davì*?

Pri fari videri :
 Chi ad iddi stà
 R'endiri amabili
 Qualunqui età :

E chi tu propria ,
 Tu stissa , tù ,
 S' iddi ti lassanu
 Nun cunti chiù .

Fini .

Vidiri coll'accento sulla prima ì. Ad id-
 di stà , *che stà ad essi* . Cunti , *conti* . Chiù ,
più .

O D I XLIV.

Innu a Lucina.

Salvi Lucina pia,
Chi a li Parturienti
Minuri li tormenti:
Chi avvivi, e metti in via
Li feti, e li conduci
A videri la luci:
E chi a li matri afflitti
Da li sufferti affanni
Calma, e ristoru spanni.
Estendi li toi dritti
Supra ogni min cuncettu,
Ch'è partu d'intellettu,
Chi straccu, e fatigatu
Da la nimica sorti
Sulu produci aborti.

Fini.

O D I XLV.

Lu Divorziu .

Stanca di viviri
 Vita pinusa,
 Fici divorziu
 Da mia la Musà ;

Dicennu : E' angustia
 Pri tutti dui
 Lu stari 'nzemmula
 Uniti chiui .

Pri nui stu seculu ,
 Ch'è se-dicenti
 Luminusissimu ,
 Nun luci nenti .

Di voli altissimi
 Sarrà capaci ;
 Ma um'è Giustizia ?
 Um'è la Paci !

'Nzemmula , *assieme* . Chiui , *più* .

Unni si trovanu
 Virtù, e costumi?
 Dunca a chi servinu
 Sti tanti lumi?

Cu l'oru sbuccanu
 Da un novu munnu
 Li guai, chi abbondanu
 Chiù, chi nun sunnu.

La genti a st' Idolu
 Stendi li manu,
 E anchi offri vittimi
 Di sangui umanu.

Virtuti, e meriti
 Sacrificati
 Sunnu a sta barbara
 Divinitati.

Si tra stu pelagu
 Profunnu, e cupu
 Cercu ajutariti
 Chiù ti sdirrupu;

Ma giacchì libera ,
E Dia sugn iu ,
Un megghiu seculu
Mi cercu : Addiu .

Fini.

Meghiu , migliore .

SONETTO I.

Fiducia in Diu.

Lu fragili sap' ti essiri nostru
 Gran Diu, chi ni facistivu l' impastu :
 St anima, ch'aju in pettu è ciatu vostru.
 Siti a sta carni uc preziusu ingastu :
 Pri nui vi ristringistivu tra un chiostru
 D' uteru santu, immaculatu, e castu ;
 E comu ardisci l' infernali mostru
 Li vostri dritti mettir' in contrastu ?
 Fmnda forsi l' iniqua sua spisanza
 S' pra li mei peccati, e multi, e granni ?
 Ma lu compensu oh quantu, oh quantu avanza
 Eccu la Cruci, chi a torrenti spanni
 Misericordia ! Eccu la mia fidanza !
 Mi attuffu in idda, e chiù nun tinu affanni.

Facistivu, *faceste*. 'Aju, hò Ciatu, *fi to*.
 Siti, *siete*. Ngastu, *incastro*. In idda, *in essa*.

SONETTO II.

In occasioni di essirsi stampati multissimi
 componimenti poetici pri la riacquistata salu-
 ti, dopu di una gravissima malatia, di
S. E. Sig. D. Franciscu di Aquinu
 allura Vicerè in Sicilia.

Si ad orribili notti timpistusa
 Succedi un serenissimu matinu
 Spogghia la trista imagini affannusa,
 E canta ogni ociduzzu in sò latinu.
 Tali risona in bucca d'ogni Musa
 Lu grandi, e lu beneficu d' *Acquinu*,
 Ora, chi sua saluti preziosa
 A vuti nostri cessi lu destinu.
 Stridirà forsi rauca qualchi canna:
 Ma tra l'affletti granni la Natura
 Nun soffri liggi da la sua tiranna:
 L'arti 'un c'è ccà, chi lima, e chi misura;
 Ma gioja, chi si spanni d'ogni banna,
 Comu inunda lu Nilu ogni chianura.

Spogghia, *spoglia*, *depone*. Ociduzzu,
uccelletto. Un c'è ccà, non vi è quì. D'ogni
 banna, *da per ogni dove*.

SONETTU III.

*A S.R.M. di Ferdinandu III. Borbuni,
In ringraziamentu di una penzionetta
conferita a l'oturi.*

Benignissimu Rè sceltu da Diu
 Per organu di sua beneficenza,
 Di cui l'impronta viva ni port'iu
 Pri provi avuti di vostra climenza,
 Oh l'ingegnu ajutassi a lu disiu
 Pri espressarvi la mia riconoscenza?
 Ma l'unu è tardu, e già mi dici: addiu:
 L'altu, senz'iddu, è privu di potenza.
 Ma sù l'encomj poi la vera paga
 Di li grandi azioni? ah nò, traluci
 In iddi un non sò chi, chi l'alm'appaga.
 Tali avviva, e li campi riproduci
 Lu suli, chi li rai spargi, e propaga,
 Ma torna a la sua sfera poi la luci.

*L'altu, l'altro · Senz'iddu, senza di
 esso. Sù, sono. In iddi, in essi.*

SONETTU IV.

Chi ha sirvutu pri memoriali fattu da l' Oturi
a S.R.M. in seguitu di la supraditta
penzionetta.

Si è compiaciuta Vostra Maistati
Conferirmi 'na certa pensioni,
Ch'è vera acqua di Aprili a siminati
Pri la ristritta mia condizioni.
Ma decimi, suttratti, e menzzannati,
Ceduli, assenti, ed autri espensionì,
Pri cui nun avi sunmi cumulati
Tra li prim' anni è costernazioni.
Pirchè l'esita è certu, ed è per ora;
L'introitu è sminzatu(*), ed è futuru,
E si c'arrivu nun lu sacciu ancora.
Perciò la pregu: chi si benignassi,
Pri farmi di la grazia sicuru,
Chi di li pisi, e spisi la esentassi.
Si trunca li mei passi
La Parca, chi nun stà troppu a li patti,
Si è fatta la minestra pri li gatti.
Murennu a spisi fatti,
Pagatu aju lu ciauru, e non gustu,
Lu fumu è statu miu, d'autri l'arrustu.

Sminzatu , dimezzato . Nun lu sacciu
non lo sò . Pisi , e spisi , pesi , e spese . Nun
sta troppu a li patti . non serba fede . A spi-
si fatti , dopo d'aver fatte le spese . Pagatu
aju lu ciauru , pagato hò l'odore . D' autri ec.
di altri l'arrosto .

(*) Allude alla mezza annualità da doverli
 pagare .

SONETTO V.

Pri la morti di lu celebri Canonicu
D. Rusariu Digregoriu.

L'enormi ineguagghianza, chi la Sorti
 Frapponi tra lu debuli, e Potenti,
 Tra Re, e Vassali, Nobili, e pizzenti
 Equilibru sal'iu, dissi la Morti.
 Però, gridau Minerva, tu nun porti
 L'eguali vantù sù li Sapienti,
 Li cui pinseri, fighi di la menti
 Restanu tra li carti è vivi, e forti.
 Cussì spira, e rispettu si concilia
 Dintra l'operi soi, tra la sua storia
Gregoriu nostru, e lu tò fastu umilia.
 Calma dunca superba la tua boria,
 Chi ancorchi si subbissi la Sicilia
 Restirà d'iddu viva la memoria.

Pizzenti, *miserabili*. Gridau, gridò, Pi-
 ghi 'figli. D'iddu, di esso.

SONETTU VI.

Origini di la Poesia

Quannu nuda azzardau la Viritati
 Mustrarisi ccà 'nterra a li Murtali
 Fu sfazzunata, e cu l'anchi stuccati
 A li Licei ricursi pri spitali:
 Sula Filosofia n'appi pietati,
 L'accughiu, la curau di li soi mali.
 Ma comu chiù appariri pri li strati
 Stanti l'odiu di l'omini fatali?
 Ccà fu, chi tutti dui si stracanciaru
 Cu mascari, bantti, e dominò,
 Chi da la finzioni s'impristaru.
 La favula è stata dunca, ed è lu sò
 Salvu-cunduttu; e tutti tri di paru
 Componnu, o Poesia, l'essiri tò,

Azzardau, *si arrischio*. Fu sfazzunata,
fu svisata. Cu l'anchi stuccati, *con l'anche*
rotte. Pri spitali, *per ospedale*. Ni appi, *ne*
ebbe pietà. L'accughiu, la curau, *l'accolse*,
la curò, Ccà fu, *quà fu*. Si stracanciaru, *si*
travestirono. di paru, *unitamente*. Componnu
ec. compongono o Poesia l'essenza tua.

SONETTO VII.

All' Ill. Sig. Presidenti Cav.

D. Giuseppe Poli.

In occosioni di una gravi sua malatia.

Morti contra di Poli l' arcu impugni!
 Chi fai? rifletti. Nenti ci guadagni.
 Ddocu ci sù li Troi, e li Cutugni,
 Chi ti fannu ammulari li calcagni.
 E datu, chi l' accarpi, e lu sgranfugni,
 Anzi lu pisti, o chi ni fai lasagni,
 Da l' immortalità comu lu scugni?
 E da li cori umani lu scumpagni?
 Un beni, chi si perdi chiù si apprezza;
 Un omu insigni, chi da tia si accozza
 'E un vinu, chi deponi la sua fezza.
 Penzacci dunca, li toi cunti sbozza...
 Ieu cussì dissi: Idda lu dardu spezza,
 Ed a lu muru si sbatti la crozza.

Ddocu ec costà vi sono li Troi, e li Cotogni Medici rinomati. Chi ti fannu ec. che ti fanno dare di piedi. E datu ec. e dato, che lo afferri, e lo sgraffi. Comu lu scugni? come lo spigni fuori? Si accozza, si uccide. Si sbatti la crozza, si batte il teschio.

SONETTU VIII.

A l. Accademia Patriotica.

In occasioni di un discursu ricitatusi a favnri
di l'idioma Sicilianu.

Vivi la Matri vostra, Iddiu la guardi,
Amatila, e 'un circati 'na Matrigna.
Sia cura, e triddu di muli-bastardi
Lu zappari di l'esteri la vigna.
L'istintu di Natura anchi a li Pardi,
Anchi a li Tigri stu dover' insigna.
Urla lu Lupu quann' à fami, o s' ardi,
Ne s' impresta lu gergu di la Signa.
Lu sulu Pappagaddu 'nfurgicata
S' avi 'na lingua pri parrari a matti,
Facennu d' ocedd'-omu capriata.
Multi accademj en sacciu accussì fatti
Grec'-Itali-Latini: Allurtimata
Ch' aviti 'ntisu? 'Na sciarra di Gatti.

Matri vostra, *s' intende vostra materna favella. Triddu, capriccio. Signa, zimia. 'Nfruggicata, imboccata. S' avi 'na lingua, si ha un linguaggio. Capriata, miscuglio. Jeu sacciu, io so. Allurtimata, alla fine. Ch' aviti 'ntisu, cosa avete inteso?*

SONETTU IX.

Chi d'uvia sirviri pri Maggistrali
In lodi di la Musica.

Splendi stiddata la celesti lira,
 'E figghia di lu celu l'Armunia,
 Armonica ogni sfera in aria gira,
 Saggiu di Samu eccu mi appellu a tia.
 Di lu Tartaru Orfeu disarmu l'ira,
 Surgi Tebbi da grata miludia,
 Pani a Siringa nova vita inspira,
 Musica di li cori è la maggia.
 Spetra, e arrimodda alpestri, e duri petti,
 Scoti li pigri, e a vili dà coraggiu,
 Spiega, trasfundi, ed eccita l'affetti.
 Mett' in fuga ogni Geniu malvaggiu,
 Tocca l'intimi tasti a li dilette,
 Di eternu gaudiu anticipatu saggiu.

Stiddata, *stellata*. 'E figghia, è *figlia*.
 A tia, a te. Arrimodda, *fa molli*, o *pieghe-*
voli.

SONETTU X.

A l' Ill. Sig. Marchisi D. Agustinu Cardillu
 Per un complimentu di carni salvaggina ,
 chi l' Auturi , per un sbagghiu di cui
 era statu incaricatu di dividirla , nun riciviu.

Nun aviri rigali è 'na disgrazia ;
 Ma sta disgrazia includi anchi un vantaggiu ,
 Chi 'un s' avi obligu , e a nuddu si ringrazia ;
 E un' omu cu lu sò campa da saggiu .
 Puru st' occhiu di grassu , chi nun sazia ,
 La sorti mi lu nega pri chiù oltraggiu :
 Mi fà schiavu a la vostra bona grazia
 Senza tastari lu porcu salvaggiu :
 Pirchè m' insigna la Religioni :
 Chi l' atti meritorj , e li piccati
 Si fannu ancora cu l' intenzioni .
 Perciò , Sig. Marchisi meritati ,
 Chi eu vi professi un' obligazionií
 Cu labri asciutti , e li denti mundati .

Rigali , *complimenti* . Nuddu , *nessuno* .
 Cu lu sò , *s' intende col suo patrimonio , o*
col suo tangente . St' occhiu di grassu , *que-*
sto granel di bene . Tastari , *gustare* . Lu
 porcu salvaggiu , *il cignale* .

SONETTU XI.

A lu supradittu in occasioni di raccumandarci
un' Agrimensuri.

Cui li debiti soi nun pò pagari,
Ed è di facci bianca, omu d' onuri,
S'avi 'na gioja si la và a 'mpignari,
O la cedi a lu propriu credituri.
Chistu sugn' iu: Nun pozzu sodisfari
L'obligghi a un Casaceli Agrimensuri,
Omu tra lu sò impiegu singolari,
E chi mi à fattu variu favuri.
'Aju 'na gioja (Tali apprezzu in menti
Ddu filiddu di grazia, di cui dignu
Vostra bontà mi à fattu o Prisidenti)
Chista, si permettiti, mi la 'mpignu,
O la cedu, acciò chiddu si l'assenti,
Ed in miu locu ad iddu vi cunsignu.

Cui, *chi*. A 'mpignari, *a pignorare*. Chistu sugn' iu, *questo son io*. Nun pozzu, *non posso*. 'Aju, *ho*. Ddu filiddu, *filetto*, o *sia tenue parte*. Chista, *questa*. Mi la 'mpignu, *me la pegnoro*. Ad iddu vi cunsignu, *ad esso vi consegno*.

SONETTU XII.

In risposta ad un'invitu di l'accaðemici
di Poesia Siciliana,
chi dopu varj, e disgraziati vicenni,
avianu fissati li soi radunamenti in casa di
L' Ill. Marchisi Roccaforti.

Sia lu meritu vostru, o vostra sorti,
Vi lasciai nvaddunati, ora vi trovu
Appiccicati tra 'na Rocca forti!
Piaciri granni, in vèrità, ni provu.
Cussì vitti virmuzzi in menzu all orti
Rannicchiati tra un stucciu fattu ad ovu
Sfuiri, mentri già parianu morti,
Cu l'ali aperti, e vistuti di novu.
Muvennu dunqui l'ali da sta Rocca
Siti in Parnassu senza cin, uè bau,
Firriatilu tuttu ca vi tocca.
Di mia a cui spija dirriti: scacau,
La vostra grazia, ch' unni tocca stocca,
Ni fici cottu a fumu un muciumau.

'Nvaddunati, impantanati. Appiccicati, asceti. Vitti, vidi. Virmuzzi, piccioli vermi, Stucciu, astuccio. Sfuiri, sfuggire. Senza cin, ne bau, quì s'intende senza far motto e fatica. Firriatilu, giratelo. Ca vi tocca, che vi si deve, o che lo meritate. Di mia a cui spija, a chi domanda di me. Scacau, e proprio delle trottole quando terminano di girare.

SONETTU XII.

Contra l'abusu in Medicina di lu sistema
di Braun.

Di la sua vita all'ultimi simani
Lu vecchiu Nannu miu Carnilivarì
L'estremu fatu vulemmu evitari
Tinni 'na giunta di Brauniani.
Decisiru: Li solidi sù sani;
Ma la diretta debolizza apparì,
S'ecciti cu gran stimuli, e manciari
Carni, sosizza, pirnici, e faciani...
Fratantu chiù si avanzanu li baschi -
Sdillinia!... Ed iddi esclamanu: 'E priseni
Debolizza indiretta! Olà li ciaschi...
Morsi... Eh beni... ch'importa? Nun è nenti;
Ma muriu saziu fina tra li naschi,
E fu curatu maggistribilmenti.

All'ultimi simani, *alle ultime settimane*.
Lu vecchiu nannu, *il vecchio nonno*.
Tinni 'na giunta, *tenne un consulto*. Baschi,
affanni, estuazioni. Sdillinia, *frenetica*.
Ciaschi, *fiacchi*. Morsi, *morì*. Muriu, *morì*.
Naschi, *narici*.

SONETTU XIV.

All' Ill. Sig. Presidenti

Cav. D. Giuseppe Poli.

In risposta ad un sò sonettu scrittu
in lingua Siciliana.

Quannu la sorti voli fari un dannu

Ad un nimicu sò particolari,

Senza ch'idda si avissi a incommodari,

Bast'a farlu Poeta memorannu.

Ducentu mila versi oggi nun vannu

Ne a procacciarvi un tozzu, ne a pagari

'Na sula detta, e sia di tri dinari,

Ne a sgravarvi di un cancaru, o malann

E vui Sig. D. Pippu friscu, e linnu

Faciti versi! E lu peju è, chi sunnu

Bonissimi, e di fari a tutti spinnu.

Nun vi basta tuccaricci lu funnu

A li scienzi? Vulit'iri in Pinnu?

Ma daticci un'addiu prima a lu munun.

*Idda, essa. Tozzu, morso di pane. Det-
ta, debito. Faciti, fate. E lu peju è, ed il
peggio si è. Chi sunnu, che sono. Da fari
a tutti spinnu, da far gola a tutti. Vuliti
iri, volete andare. Ma datici un addiu, ma
dategli un'addio, Munnu, mondo.*

SONETTU XV.

La testa Oretu isau da la currenti,
 E vitti a li soi spiaggi un Pariginu;
 Si strica l'occhi, e acchicchia chiù vicinu:
 Santu pri l'arma, dissi, è conuscenti!
 E iddu, o nun è iddu? oh certamenti
 Nun la sbagghiu, è Palermu meu cucinu;
 Talè ch'è linnu, pari 'n'amurinu!
 Comu ringiuviniu 'ntempu di nenti!
 A pedi di Voscenza, Patrun miu;
 Godu in vidirlu prosperu, e felici;
 Tantu riccu però nun vi ci criu.
 Palermu aggiusta un bucculu, e poi dici:
 L'abbundanza, e scarsizza la fa Diu
 La pulizia l'à fattu Regalmici. (*)

Isau, *alzò*. Vitti, *vide*. Strica, *strofina*.
 Acchicchia chiù, *sbirchia più*. Santu pri l'
 arma. *corpetto*, Miu cucinu, *mio cugino*.
 Talè, *guarda*. Voscenza, *vostra eccellenza*.
 Linnu, *lindo, attillato*. E' iddu, *è egli*. Nun
 vicci criu, *non vi credo per certo*.

(*) Questo sonetto fu composto nel 1781 in occasione, che il fu D. Antonino La Grua e Talamanca, allora Marchese di Regalmici, trovandosi Pretore della Città di Palermo erasi particolarmente adoperato in tempo del suo governo a decorare la Patria di nuovi spaziosi stradoni, di una bellissima villa, e di altre magnificenze.

SONETTU XVI.

Umbri, figghi a la notti, chi abbitannu
 Stati 'ntra grutti, ed orridi furesti,
 Deh! chi l'estremu miu spiritu resti
 A chianciri cu vui lu propriu dannu.
 Si mai ccà junci, accasu caminannu,
 Chidda, chi l'alma di riguri vesti,
 In flebbili lamenti, e vuci mesti
 Diciticci: muriu, muriu d'affannu.
 D'un' inutili lagrima si forsi
 Bagna la fridda cinniri, 'un spirati,
 Chi sia cumpassioni di cui morsi;
 E' strania 'ntra ddu cori la pietati;
 E si chianci, n'è causa, chi si accorsi,
 Chi mortu iu, nun c'è chiù, cui pr' idda pati.

Chianciri, *piangere* ' Cca junci, *quà ar-
 riva*. Chidda, *colei*. Diciticci: *muriu, ditele:
 morì. Un, non. Morsi, morì. Strana, stra-
 niera, sconosciuta. 'Ntra ddu, in quell. Cui
 pr' idda pati, chi per lei patisce.*

CANZUNETTI.

Scritta in tempu, e nell' occasioni ,
 chi s' incominciava a costruiri la Villa Publica
 pri lu zelu patrioticu di lu fu
Eccmu D. Antoninu la Grua, e Talamanca
 allora Preturi di Palerinu .

Tra lu pettu nun c' à cori
 Cui nun godi la marina
 Cu sta bella siritina
 Tra sta villa chi si fà.

I

Già si sviscera la terra
 Pri 'mpristaricci li marmi ,
 Quantu ciarmi , chi rinserra
 La funtana , chi c' è ddà ?

Lu gran Geniu d' Aduni
 Da l' esperidi vinutu
 Va spargennu tra st' ignuni
 La chiù bella amenità .
 Tra lu pettu ec.

Cui, *chi* . Cu sta, *con questa* . Siritina,
serata . Tra sta, *in questa* . 'Mpristaricci,
prestarci . Ciarmi; *vezzi*, o *grazie* . Chi c' è
 ddà . *che vi è là* . 'Ngnuni, Nascondigli .

2

Zittu zittu : sentu scrusciu !

Talè l' acqua comu casca

Di dda vasca, e musciu musciu,

Lu spannenti sinni và !

Chianci, e fa milli raggiri

'Mmenzu all' erbi, unni si trova ,

Forsi prova dispiaciri

A lu nesciri di ddà .

Tra lu pettu ec.

3

Senti senti comu ciata

Lu frischettu tra ssi frunni !

Ci rispunni innamorata

La Marina poi di ddà .

Quantu Grazj , quanti Amuri

Ni sbulazzanu d' attornu !

Di lu jornu lu splenduri

Cedi all' umbra , chi c'è ccà .

Tra lu pettu ec.

Talè . *guarda* . Da dda , da quella . Musciu , musciu , *lento* , *lento* . Sinni và , *se ne và* . A lu nesciri di ddà , *al sortire di là* . Ciatata , *fiata* , o *spira* . Ci rispunni , *gli risponde* . Chi c'è ccà , *che vi è quà* .

Oh li Ninfi di l' Oretu
 Vranchi vranchi, linni linni!
 Giovi sciinni, e stà cuetu
 S'è possibili chiù ccà.

Tutti gridanu a lu celu
 Viva Amuri, viva cui
 Fici a nui cu lu sò zelu
 Sta felici libertà.

Tra lu pettu ec.

Fini.

tem. ll

Vranchi, bianchi. Linni, linni, leggie-
 ri, e snelli. Sciinni, scendi. E stà cuetu, e
 stà chieto. Chiù ccà, più quà. Viva cui, vi-
 va chi. si allude al fù sopralodato Signor
 Pretore. Fici a nui, fece a noi.

Li Piscaturi.

I

Supra lu scogghiu
Di Mustazzola
L'aipa vola,
L'alba si fà.

Picciotti beddi
Viniti a mari;
L'acqui sù chiari;
La varca è ccà.

Mustazzola, spiaggia marittima nelle vicinanze di palermo un poco al di là, dove Oreto mette foce. Aipa, alcione, o smergo; uccello aquatico rapace. Picciotti, Ragazze. Sù, sono. E cca, è quì.

2

Sunati brogni
 Figghi di l' unni,
 Ca vi rispunni
 Prontu l' olè .

Concavi grutti
 Via risunati;
 Arrisbigghiati
 L'ecu, chi c'è .

3

Sta gran chiara
 Sparsa d' intornu,
 D' un bellu jornu
 Fidi ci fà .

Un frischiceddu,
 Chi appena ciata,
 L' unna salata
 'Ngrispannu và .

Brogni, *buccine*. Sta, *questa*. Chiaria,
crepuscolo della mattina. Jornu, *giorno*.
 Frischiceddu, *auretta*. Ciata, *spira*.

Deh veni, o Dori,
 Vuci d'argentu,
 Quinta elementu
 Novu perù.

Veni a cantari
 Dda canzunedda:
 "Un' Anciledda,
 "E forsi chiù.

Ci vogghiu a Nici
 Di pettu quattru,
 Chi l'occhiu latru
 Muvemma và.

La sua prisenza
 L'almi ristora,
 Comu l'Aurora
 L'ervi d'Està.

Dda canzunedda . quella canzoncina . Un' Anciledda ec. interealare d'una canzonetta, che suole cature il volgo . Ervi, erbe .

6

Cinta à la frunti
 Di juncu, e d'arca,
 E nun s'imbarca
 Nici! pirchè?

Nici pretenni
 L'autri imbarcari;
 Nici piscari
 Soli accussì.

7

Raisi Andria
 Pripara l'amu;
 Idd'è lu chiamu;
 Ecculu ddà.

Avi na riti
 Di fina magghia,
 Chi la fragagghia
 Scupannu và.

Arca, alga. Imbarcari, quì allegoricamente s'intende, indurre altri ad un rischio. Soli accussì, suole così, Raisi, capo di bassa marinaria. Iddu è lu chiamu, egli e colui, che dà il tuono. Ddà, colà. Na, una. Fraggaghia, quantità di pesciolini.

Jamu a li nassì ;
 Oh chi piaciri !
 Jamu a vidiri ,
 Chi pisca c'è .

Vidremu sbattiri
 Vivi , e virnigghi ,
 Scrofani , e trigghi
 A tinghi-tè .

Lu mari invita ;
 Lu friscu alletta ;
 Via chi s'aspetta ?
 Via chi si fà ?

Picciotti beddi ,
 Viniti a mari ;
 L'acqui sù chiari ;
 La varca è ccà .

Fini .

Na , una ' Fragagghia , quantità di pesciolini . Jamu , andiamo . A tinghi-tè , quì vale in quantità . Picciotti beddi , ragazze belle . Sù , sono .

1

O bedda Nici,
 Scuma di zuccaru,
 E chi ti fici,
 Ca 'un m'ami chiù?

Nun c'è jurnata,
 Chi 'un si 'ncagnata;
 Chi sorti retica
 La mia, chi fù!

2

Chi tinni veni,
 Bedda, ad amarimi?
 Vogghimi beni,
 Chi custa un sì?

Gnocu-gnucannu
 Vai rifriddannu!
 Santu dipàntani!
 Dimmi pirchè?

Scuma, schiuma. Cà 'un, che non 'ncagnata, corrucciata. Retica, fastidiosa. Chi tinni veni, qual danno a te può venire. Gnocu-gnucannu, insensibilmente. Santu dipantani, termine di un colerico che presso a poco vale cospettone.

M' ài pr' importunu,
 Pirchè lu sàturu
 A lu dijanu
 Fidi un ci dà.

Làssati amari,
 Biddizzi rari,
 Via cumpatemunni
 Pri carità.

Ntra ssi labruzzo
 C' è l' incantisimu,
 Dintra ss' ucchiazzi
 C' è un non sò chī.

N' amaru duci,
 Chi s' introduci,
 E manna 'mpàsimu
 L' arma a ddì-ddì.

Saturu, *satollo*. Lassati amari, *permetti*,
ch' io t' ami. Cumpatemunni, *compassionami*
l'un l' altro. Ntra ssi, *in cotesti*. Mpasimu,
in deliquio. A ddì-ddì, *agli Elisi*.

Pri quantu aduru
 Ss' ucchiuzzi amabili,
 Bedda, ti juru,
 Chi 'un pozzu chiù.

Si tu 'un ti muti,
 Si tu 'un m'ajuti,
 Eu moru, e causa
 Ni sarrai tù.

Finì.

Ucchiuzzi, *vezz. di occhi* · Juru, *giuro*.
 Chi 'un pozzu chiù. *che non posso più*. 'Un,
non. Eu, *io*.

Allurtimata

Jeu chi ti fici ?

E vaja , Nici ,

Vaja , chi fù ?

E vaja via ,

Vaja , biddicchia ,

Ridi tantichia ,

Vaja 'un sà chiù !

2

Nò , nun ci vaju

Chiù ddà , ummi Chidda ,

Nò piccaridda ,

Nò figghia , nò .

Nun ti scantari ,

Nò , gioja mia ,

Autra , chi tia

Nun amirò .

All urtimata, *alla fine* . E vaja, *sù via* .
 Biddicchia, *belluccia* . Tanticchia, *un tantino* . 'Un sia chiù , *non sia più* , *finiamola* .
 Ci vaju , *vi vado* . Umni chidda , *da quella* .
 Picciridda , *vezzeg di piccola* . Nun ti scantari , *non temere* . Autra , *chi tia , altra , che te* .

3

Tu puru aeri ,
 (Mi nn' addunavi ,)
 Puru jucavi ,
 Cu Chiddu ddà .

Poi si joch' Eu ,
 Fai lu cucchiàru ,
 Ed eu l' amuru
 Nun dissi un' à .

4

Mi mi fai tantí ;
 Mi rispittiju ,
 Pirchè lu viju
 Ca un m' ami chiù .

Tu mi voi mortu ;
 T'aju stuffatu ;
 Cu stu filatu
 Mi dici sciù .

*Mi nn' addunavi , me ne accorsi . Cu chid-
 du ddà , con colui . Si joch' Eu , se giuòco Io .
 Fai lu cucchiàru , imbàmboli . Mi rispittiju ,
 mi dolgo , che tieni di me si poco conto . T'
 aju stuffatu , sei di me ristucca . Cu stu fi-
 latu , con questo mal talento . Viju , vedo .
 Sciù , espressione con cui si cacciano le gal-
 line , ed altri piccoli animali , e quì vale ,
 mi discacci .*

Sì , ca spirisciu ,
 Mi chiancirai ,
 Sì sentirai :
 Iddu nun c'è

Ma tu chi chianci !
 No , Gioja mia ,
 Nun dicu a tia ,
 Via , spagna-re

Fini.

Ca spirisciu , *che sparisco* . Mi chiancirai ,
piangerai per me . Iddu , *esso* . Chi chianci .
che piangi . Nun dicu a tia , *teco non parlo* ,
 Spagna-re , *idoetismo* , *che usano i ragazzi*
nel pacificarsi .

1

Forsi pìrchì nun m'ami,
 Aju a cripari in peddi?
 Ad autri, assai chiù beddi,
 Ci dissi sciù-nna-ddà.

E tu, ti cridi forsi,
 O pezza di sumera,
 Chi autr' asina a la fera
 Di tia nun ci sarrà?

2

Mmàtula ti ni veni
 Cu l'aria, e lu sfrazzu,
 E via chi sugnu pazzu!
 O qualche gnignali!

Jeu chiù stimari a tia?
 Jeu fariti chiù 'nmormi?
 Và curcati, và dormi,
 Cosa pri mia nun sì.

Aju, *ho*. Cripari in peddi, *idoet. vale morire*. Sciù-nna-ddà, *maniera di cacciar lungi*. O pezza di sumera, *o tocco di asinaccia*. Autra, *altra*. Ti mi, *te ne*. Gnignali, *propriamente vitello non nato, què vale alocco*. Nmormi, *vezzi*.

Bon'è ca t'aju ad occhiu,
 Cridimi, ch'un mi pischi;
 Sti modi picciuttischi
 Cu mia 'un cuntanu chiù,

Si 'un vai di francu-a-franca,
 Si nun stai chiù a li patti,
 Chi t'aju a diri? Statti;
 Però ci perdi tù.

Ch'a mia, chi sù tinutu
 Pr. onestu, e facci bianca,
 'Na Crocchiula nun manca,
 Certu la truvirò.

Sarrà carni di vacca,
 Non jencu, comu tia;
 Almenu è tutta mia,
 Ma in tia un c'è meu, ne tò.

Ca t'aju, che t'ho. Picciuttischi, fanciulleschi. Sti, questi. Cu mia ec. con me sono inutili. Si 'un vai ec. se non tratti con buona fede, Statti, quì propriamente vale, stà in tua libertà. Sù, sono ' Facci bianca, quì vale galantuomo. Na crocchiula, metaf. una ragazza. Carni di vacca' metaf. non molto bella. Ma in tia 'un c'è meu, ne tò, ma in te non v'è chi possa contarvi nemmeno tu medesima.

5

E comu la sai tutta!
 Davanzi billi-balli,
 Darrerri pri tri calli
 Tu canci anchi a lu Rè;

Cunta cu mia ssa robba?
 Chi cridi ca sugn' orvu?
 Tra picciunastrea, e corvu
 Gran differenza c'è

6

Tu cridi ca sti chiacchiari
 Sù ditti pri un' inciuria?
 E chi sta prima furia
 Fra brevi passirà?

E sti palori a sganga,
 Ti cridi tu, gramagghia,
 Chi sù fumu di pagghia,
 Chi allura si ni và?

E comu ec. e come sai mascherarti a seconda delle circostanze. Davanzi billi etc. dinanzi vezzi festevoli. Cunta ec. sono mercanzie queste, che si possono spacciare a me. Ca sugnu, che sono. Ca sti, che questi. Picciunastrea, piccione giovane. Sù, sono. A sganga, a dispetto. Gramagghia, qui s' intende donna da nulla. Simi, se ne. Ca, che, Sta, questa.

7

T'inganni puviredda;
 Ver'è, chi l'autri voti
 Ti fici sti rivoti,
 Chi po' un duraru chù.

Ma l'arcu poi si rumpi
 S' assai lu tiri, e smovi,
 E truniannu chiovi,
 Ora stà allerta tù.

8

Jen poi ch'aju a 'nfuddiri
 Cu tia curuzz' amatu?
 Nun mi l'aju sunnatu,
 Nè mi lu 'nzunnirò.

Agghiuttu, agghiuttu, agghiuttu!
 Ch'è stomacu di ferru?
 Ma guarda si poi sferru,
 Lu peiu idd' è lu tò.

Puviredda, quì vale scioccarella. L'autri voti, altre volte. Sti rivoti, questi combattimenti. Chi po' un duraru chù, che poi non durarono più. Truniannu chiovi, tuonando piove. Nun mi l'aju sunnatu, non mi è passato nemmeno per sonno. 'Nzunnirò, sognerò. Agghiuttu, inghiotto, quì vale metaforicamente soffro. Si poi sferru, se poi la rompo. Lu peju iddu è lu tò, peggio sarà per te.

Sì foddì , sì 'nfirnicchia,
 Sì fausa , e sì ciraula ,
 Oh pesta ! chi diaula !
 Nautrà 'un si truvirà !

Finemula sta vernia :
 Jeu mancu cu vossia ; (1)
 Vossia mancu cu mia : (2)
 Bonciornu .. scacchia-ccà

Fini.

tom. II

'Nfirnicchia , *troppo sei spiritosa , ed inquieta* . Sì fausa , e sì ciraula , *sei scaltra , e venditrice di ciarle* . Nautrà 'un , *altra non* . Sta vernia , *questo rompicapo* . Mancu , *nemmeno* . Vossia , *sincopa di vostra signoria* . Cu mia , *con me* . Scucchiaccà , *rompiamo l'amicizia* .

(1-2) quì si sottintende ; *avrò avrò amicizia* .

Lu cunsigghiu

I

Pri diriti lu veru

Amicu miu ti chianciu,
 Vidi ca pigghi un granciu,
 Chi 'un ti lu scordi chiù.

Lu munnu è malu assai

Amicu cridi a mia;
 Lidda ti cutulia,
 E 'un tinni adduni tù.

Lu cunsigghiu, il consiglio. Ti chianciu, ti piango. Ca pigghi un granciu, che pigli uno sbaglio. Chiù, più. A mia, a me. Ti cutulia, ti burla. E un tinni adduni, e non te ne accorgi.

2

Tu cridi (oh cecu Amuri,
 Chi annorvi anchi l'amanti!)
 Chi Lidda, comu avanti
 T' à amatu, t'amirà,

E veru comu avanti
 Lidda ti catulia,
 Prima cu pulizia,
 Ora cu liberta.

3

Prima, ch' era sulidda
 La povira Picciotta
 Cu fari l'alcirotta
 Facia lu fattu sò

Ora, ch'è situata,
 Carrozzi, e menzu munnu
 Lidda firria tunnu
 Nè à lu pinseri tò.

*Cridi, credi. Chi annorvi, che acciechi.
 Sulidda, dim. di sola. Picciotta, giovinetta.
 Arcirotta, uccello, che nel volare illude i
 cacciatori. Facia lu fattu sò, faceva il suo
 negozio. E menzu munnu, e tutto il dippiù
 delle cose voluttuose* *

4

Tu di sta cosa, eu criu,
 Ni si menzu squadatu:
 Ch'o fui da l'antru laltu,
 Jucannuti a buè:
 O misa in gravitati.
 Pri darisi chi fari
 Cumincia a cumannari
 Li paggi, e li Lacchè.

5

Chiù chiaru l'avi a diri,
 Chi c'ài siccatu l'arma?
 Si tedia, si sdisarma
 Lu sangu 'un ci cunfà:
 Sù genj tanti voti,
 Ch'un currinu di paru;
 S'è chistu 'un c'è riparu:
 Nè av'idda reità.

Eu criu, io credo. Ni sì, ne sei. Menzu squadatu, in parte scandalizato. Fui da l'antru, fugge dall'altro. Jucannuti a buè, gioco de' fanciulli a nascondersi. Misa in gravitati, messa in sussiegno. Chiù, più. Si disarma, si scoraggia. Lu sangu, il sangue. 'Un si cunfà, non si accorda con il tuo. Sù, sono. Genj, inclinazioni. Tanti voti, allo spesso. Chi 'un currinu di paru, che non corrono uguali. S'è chistu 'un c'è riparu, s'è ciò non vi è riparo.

6

Vidi s'eu sù sinceru:

Sì beddu, e grazisu,
Sì duci, ed amurusu,
E vai quant' un perù.

Ma chidda seguitannu

Lu stili fimmininu,
'Nclina cu lu scintinu.
C'ài a dari liggi tù?

7

Rishigghiati 'na vota:

Ni ammancannu fodeddi?
Forsi la munnu speddi?
Lassala gnignali.

Lidd'è 'ndiavulata,

E' viva, è pizzutedda,
'Ti à misu la fod dda.
Juraci ch'è accussì.

Vidi s'eu sù sinceru, *vedi se son sincero*. Sì beddu, *sei bello*. Chidda, *quella*. Lu stili, *il gusto*. 'Nclina cu lu scintinu, *tende col più cattivo*. c'ài a dari liggi tu, *devi tu darle legge*. Rishigghiati na vota, *risvegliati una volta*. Nni ammancannu fodeddi, *mancano gondelle*. Speddi, *termina*. Gnignali, *feto di animale: dicesi per ingiuria*. Viva, e pizzutedda, *spiritosa, ed ardita*. 'Ti à misu la fodedda, *ti ha messo la gonella*.

Và lassala, v'è chiantala,
Lu vidi quant è 'ngrata?
Vidi quant è ostinata?
Nun ci pinsari chiù.

Sciogghiti ssa catina,
Và cerca di sfrattari,
Si nun ti voli amari,
L'ài a fari a tu pri tù?

Fini

L'ài a fari a tu pri tu, l'ha da faro
colla forza.

Lisa a Fulanu.

1

Chi c'è 'un semu chiù nenti ?
 E chi nun su chiù chidda ?
 A la tua crucchiulidda ?
 Nun ci fai cera chiù.

Figghioli 'un c'è chiù munnu!
 E cui lu vulia diri ?
 Li ciammi, e li sospiri
 Fineru a frustu stù!

Chi c'è, cos'è questa novità, 'Un semu chiù nenti, non siamo più amici. Nun sù chiù chidda, non seno più quell'istessa. Crucchiulidda, carina. Nun ci fai cera chiù, non le mostri più un volto piacevole. Figghioli, ci serviamo di questa espressione quando ci appelliamo alla moltitudine delle genti. 'Un c'è chiù, non vi è più. E cui, e chi. Lu vulia diri, volea dirlo, o crederlo. Li ciammi, le fiamme. Fineru, finirono. A frustù-stù, a vuoto.

Tu ora sì cuntenti?

Sciala, ch' ài fattu prisa.

Com' ora chianci Lisa,

Appressu poi cui sà?

Senti: lu munnu è rota,

Amuri à li saitti,

Forsi li mei vinditti

Un jornu li farrà.

Teni tu forse ad' occhju

Qualchi Pupidda nova?

Sì sì curuzzu prova,

E nun ti dicu chiù.

Nun manchirannu a mia...

Basta mi dagnu vinta...

Ieu sugnu la chiù tinta;

Lu restu lu sai tù.

Sciala ch' ài fattu prisa, *paroneggiati di questa bella impresa*. Com' ora chianci Lisa, *per adesso piange Aloisia*. Cui, *chi*. Jornu, *giorno*. Pupidda, *propriamente bamboccina*; quì *vale innamorata gaja*. Curuzzu, *dimin*, di cuore. A mia, *a me*. Mi dagnu vinta *mi dò per vinta*. Ieu sugnu la chiù tinta, *io sono la più cattiva*.

4

Tu sai... (Bensìaju fattu
 La mia obbligazioni;)
 Ma tu sti tratti boni
 Cu mia nun l'ài però.
 Appena chi ti cuntanu
 Quattru farfantarij,
 T'incagni, e 'un mi talij,
 Chist'è lu stili tò.

5

'Mparissi mi fai l'omu,
 Ma nun conosci benì
 Lu ventu d'unni venì,
 Ne vidi lu pirchè.
 Lu veru piscaturi
 Và in cerca a la maretta;
 Tannu la lenza jetta.
 Capisci guignali?

Bensìaju fattu, però ho fatta. La mia obbligazioni, il mio dovere. Cu mia, con me. Ti cuntanu, ti raccontano. Farfantarij, bugie. T'incagni, e 'un mi talij, ti scorrucci, e non mi guardi. 'Mparissi, in apparenza mostri scaltrezza d'uomo. Marettà, mare agitato. Tannu, allora

Lu dicu a lela facci:

Sti chiacchiari, e imposturi,
Ridundanu in miu onuri,
E nun è vanità.

Tu ora già mi senti;

Ne occurri di spiegari,
Ti vonnu scavaddari,
E l'asinnu ci stà.

7

Cu mia nun fannu pani

Però 'un facemù nenti,
S'eu tiru, e tu l'allenti,
Ma teni forti tù.

Voi dari cuntintizza

A tanti bonavogghia?

Lassali diri, avogghia,

Finemula, 'un sia chiù.

Sti chiacchiari, *queste ciarle*. Scavaddari, *smontare*. Ci stà, *vi crede*. Cu mia nun fannu pani, *con me non vi guadagnano*. 'Un facemu, *non facciamo*, Teni forti, *stà forte*. Bonavogghia, *birboni*. Avogghia, *dicano a lor talento*,

Ch'è beddu stari in paci!
 Viviri arripusati,
 O Armi 'nnamurati
 'E veru sì, o nò?

Qualchi peripateticu
 Dici però, ed attesta:
 Chi Amuri tra timpesta
 Sbampa lu focu sò,

E siasi comu vogghia,
 Timpesta ci nì à statu;
 E via curuzzu amatu
 Fa paci, e dimmi sì,

Sì bonu sì bon cori;
 Ma cosi tinti n' ài,
 Ma minn' ài fattu assai,
 Nun sù ne dui, ne trì.

[Comu vogghia, come si voglia, Cinn' è, ven'è. Curuzzu, dim. di cuore. N' ài, ne hai. Ma minn' ài fattu, ma me ne hai fatte.]

Vidi ca poi la spezzi,
 Nun la stirari tantu,
 Jeu stissa minni scantu,
 E via chi gustu c'è?
 Semu chiddi chi semu,
 Tra nui sti cosi? oh babbu!
 Ogn' unu si fa gabbu,
 Cui senti fa l'olè!

11

Pri mia nun ti dicu autru:
 Pensa s' èi cori in pettu,
 Chi tu di lu min affettu
 Ni ài provi in quantità.
 Lasciarmi in abbandunu,
 Scurdariti di mia
 Lu lassu diri a tia,
 S'è prova d'onestà.

Fini di la Lirica.

Vidi ca, *vedi che*. Jeu stissa mi ni scantu,
io stessa ne temo, C'è, *vi è*. Semu chiddi,
 chi semu, *espressione che vale siamo intrin-*
seci. Tra nui sti cosi, *tra di noi queste co-*
se, s'intende strane, o allocco. Ogn' unu si
 fa gabbu, *ciascuno si scandaliza, o se ne fa*
meraviglia. Fa l'olè, *ci burla*. Pri mia,
per me. Autru, *altro*. Ni ài, *ne hai*. Di
 mia, *di me*. A tia, *a te*.

NOTA DEGLI ASSOCIATI

-
- Sig. Tenente Colonnello Daniele.
 Cav. D. Vincenzo Aprile.
 D. Leonardo Ferina.
 Cav. Beneventano Bosco.
 D. Giovanni Grivet.
 D. Maurizio Ponze.
 S. E. Sig. Prencipe di Torremuzza.
 Abate D. Giuseppe Felice.
 D. Adriano Castiglia.
 D. Antonino Cantelli.
 S. E. Sig. Duchessa di Sperlinga Lanza.
 S. E. Sig. Principessa di Carini.
 Colonnello D. Massimo Selvaggi.
 Raz. D. Francesco Lo Monaco.
 D. Mariano Di Michiele de' Baroni di S.
 Giuseppe.
 Ill. Sig. D. Marianna Gravina.
 S. E. Rev. Monsig. Gravina Vescovo di
 Flaviopoli.
 D. Gabriele Bordonaro.
 Ill. Conte D. Giuseppe de Monroy dei
 Prencipi di Pandolfina.
 Abate D. Giovanni Cirino.

Benef. D. Vincislao Danes.

D. Camillo Zoratti.

III. Marchese di Spitalotto.

R. P. Martino Vassallo Carmelitano.

S. E. Sig. Principe di Villafranca per
numero otto corpi.

Raz. D. Benedetto Venturelli.

D. Francesco Lipari.

D. Giovan Matteo Lo Cicero.

P. Regente Antonio Mineo.

Sac. D. Giuseppe li Castri.

D. Gioachino Curatolo.

D. D. Nicolò Casale.

D. Carlo Danè.

D. Antonio Finoaltea.

INDICI

ODI

<i>Lu viaggiu retrogradu</i>	<i>pag.</i>	5
<i>La nascita di Amuri</i>		12
<i>Li capiddi</i>		16
<i>Lu gigghiu</i>		21
<i>L'occhi</i>		24
<i>Lu labru</i>		28
<i>La zucca</i>		30
<i>La ruci</i>		32
<i>L'alitu</i>		35
<i>Lu pettu</i>		37
<i>Lu neu</i>		40
<i>Lu non-sò-chi</i>		42
<i>La simpatia</i>		44
<i>Li grazj</i>		46
<i>Lu gesuminu</i>		50
<i>L'aruta</i>		53
<i>La colica</i>		56
<i>Lu sistema sessuali di li ciuri di</i> <i>lu cel. Linneu</i>		58
<i>La munita fausa</i>		61
<i>Li Baccanti</i>		64
<i>D. Chisciotti</i>		96
<i>La morti di Saffu</i>		73
<i>Lu rusignolu</i>		77
<i>Lu briu</i>		80
<i>La paci</i>		86
<i>La fortuna</i>		91
<i>Lu geniu di Anacreonti</i>		94
<i>Innu a Baccu</i>		98
<i>La cicala</i>		111
<i>In lodi di lu vinu</i>		116
<i>Dafni</i>		119
<i>La filosofia di Anacreonti</i>		122

<i>Sù lu stissu sistema</i>	pag. 125
<i>L' illusioni</i>	127
<i>Innu a Diu</i>	141
<i>A la Musa</i>	144
<i>A S. E. Sig. D. Franciscu d' Aquinu</i>	148
<i>A S. E. Sig. Cav. D. Luigi Medici</i>	163
<i>A S. E. Sig. March. Simonetti</i>	169
<i>All' Ill. Sig. Cum. D. Giuseppi Poli</i>	175
<i>A la Sig. Cornelia Ellis Miss Knight</i>	187
<i>S. E. Sig. Principi di Belmunti</i>	182
<i>La Davi</i>	185
<i>Innu a Lucina</i>	186
<i>Lu divorziu</i>	187

SONETTI

<i>Fiducia in Diu</i>	190
<i>Pri la malatia di S. E. Sig. D. Franciscu d' Aquinu</i>	191
<i>A S. R. M. Ferdinannu III</i>	192 e 193
<i>Pri la morti di lu Can. Digrigoriu</i>	195
<i>Origini di la Poesia</i>	196
<i>Pri una malatia a lu Cum. Poli</i>	197
<i>A l' Accademia Patriotica</i>	198
<i>In lodi di la Musica</i>	199
<i>All' Ill. Sig. Marchisi Cardillu</i>	200
<i>A lu stissu sughettu</i>	201
<i>A li Sig. Accedem. di la Poesia Sic.</i>	202
<i>Contra l' abusu in medic. di lu sistema di Braun</i>	203
<i>All' Ill. Sig. Cum. D. Giuseppi Poli</i>	204
<i>La testa Oretu isau</i>	205
<i>Umbri, figghi a la notti</i>	206

CANZUNETTI

<i>In occassoni di costruisi la publ. villa</i>	207
<i>Li piscaturi</i>	210
<i>O bedda Nici</i>	215
<i>Allurtimata</i>	218
<i>Forsi pirchè nun m' ami</i>	221
<i>Lu cunsigghiu</i>	226
<i>Lisa a Fulanu</i>	231

